



aranzadi

zientzia elkartea

SOCIEDAD DE CIENCIAS
SCIENCE SOCIETY
SOCIÉTÉ DE SCIENCES

NAUFRAGOA IPUINA

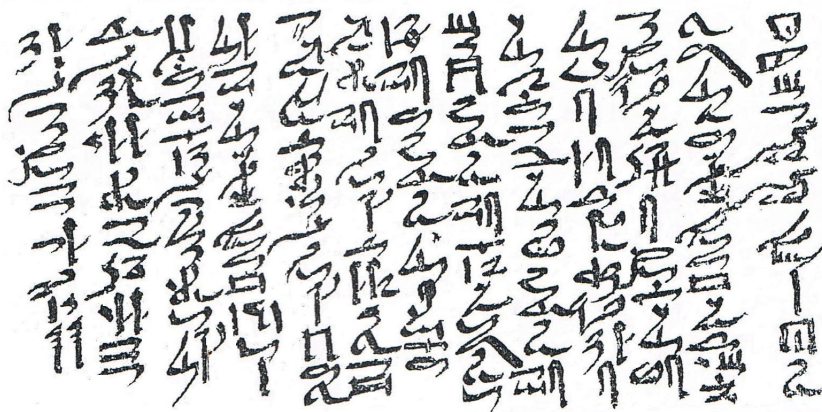
Karlos Almorza Arrieta

Antzinako Egiptoko Inperio Ertaineko literatura klasikoko idatzi ezagunetakoa da **Naufragoa ipuina**.

Ipuinaren jatorrizko bertsioa idazkera hieratikokan dago San Petersburgo 1115 deitzen diogun papiroan.

Papiro honek 3,80 metroko luzera eta 10 zentimetroko altuera ditu.

189 errenketan idatzita dago: 1etik 123ra, eta 177tik 189ra, errenka bertikaletan; eta 124tik 176ra, horizontaletan.



Le Papyrus Saint-Petersbourg 1115, lignes 24-36.

D'après W. Golénischef, *Les papyrus hiéroglyphiques n^{os} 1115, 1116 A et 1116 B de l'Ermitage impérial à Saint-Petersbourg* [Saint-Petersbourg, 1913], pl. 8.

Irudian ikusten da hieratikoz idatzitako originalaren zati bat, 24-36 arteko errenkak, bertikalki eta eskuinetik ezkerrera idatzita. Papiro hau Moskun aurkitzen da.

Naufragoaren ipuina autobiografikoa da, eta zerbitzari fidagarri batek, erregea ikustera joan aurretik, gobernadore batekin duen elkarriketa da. Zerbitzaria urduri dago, bizirik bera bakarrik atera zen Naufragio baten istorioa kontatzen du. Inor ez zegoen irla batean bukatu zuen naufragioak, eta Jainko bat irudikatzen zuen suge handi bat topatu. Suge honek irlako produktuak emango dizkio zerbitzariari, etxera joateko Egiptorako ontzira igo aurretik. Egiptora ekarritako produktu hauengatik Erregeak saritu egingo du zerbitzaria.

Laburbilduz, beste interpretazio batzuk baldin badaude ere, istorio honek erakutsi nahi diguna da, hain zuzen, egoera okerrenetan ere esperantza ez dela galdu behar.

Ikusiko duzunez, Naufragoaren ipuinean hieroglifo batzuk gorriz idatzita daude, originalean bezala, ipuinaren kapitulu desberdinak adierazteko. Kasu hauetan, bai transliterazioa eta bai itzulpena letra maiuskulaz idazten dira.

Hurrengo orriko Naufragoaren ipuinaren aurkezpen honetatik aparte, 47 orritik aurrera berriro idatzi dugu, oraingoan idazten eta irakurtzen ez diren hieroglifoak koloreetan seinalatuz. Hau, horrela, Egiptologian lehendabiziko aldiz egiten da.

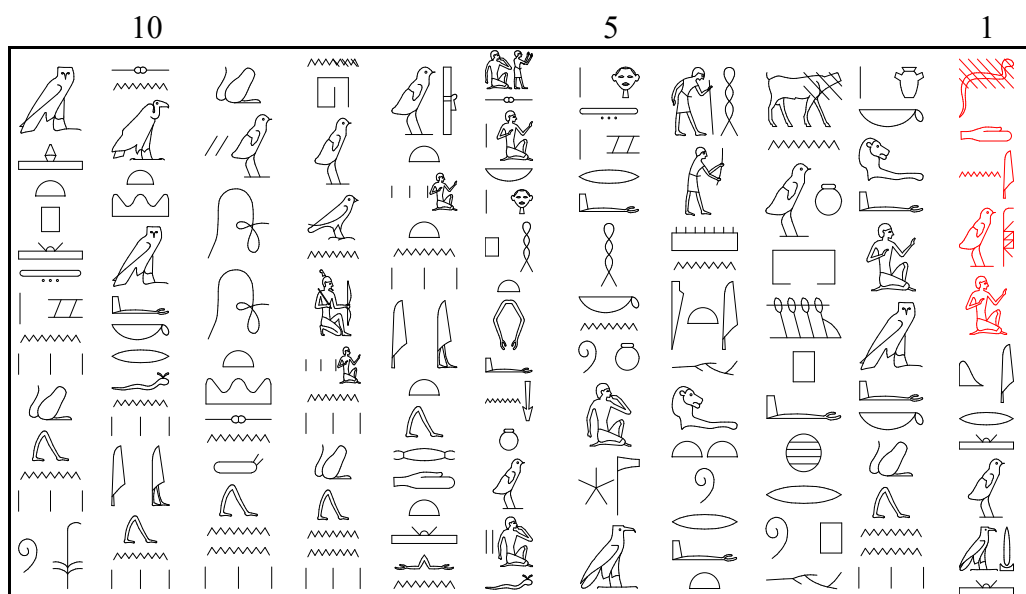
Bistakoa da bi aurkezpen hauen arteko diferentzia. Bigarrena da ikastolako haurrek lehendabizi ikusi behar dutena, Egiptoko Antzinako idazkera mota honek duen ezaugarri nagusietako honetaz ondo jabetzeko.

Naufragoaren ipuinak 3.438 hieroglifo ditu eta horietatik 1.065 dira idatzi eta irakurtzen ez direnak: 373 **laguntzaile fonetiko** eta 692 **determinatzaile**. Azken finean, ondo ulertu behar dena da, idatzitakoaren %30a ez dela irakurtzen!

55 orritik aurrera hieroglifo esaldi bakoitza bi aldiz idatzi dugu, horrela esaldiz esaldi ikusi ahal izateko idatzi eta irakurtzen ez diren hieroglifo hauek.

Naufragoa

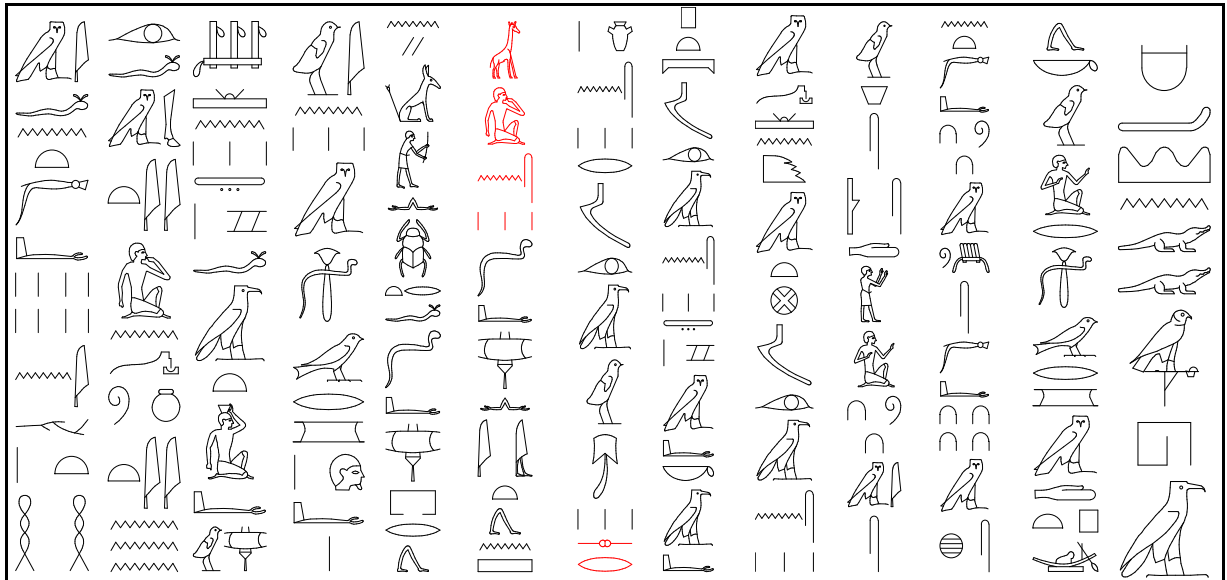
(Papyrus du Musée de Saint-Petersbourg -1115)



35

30

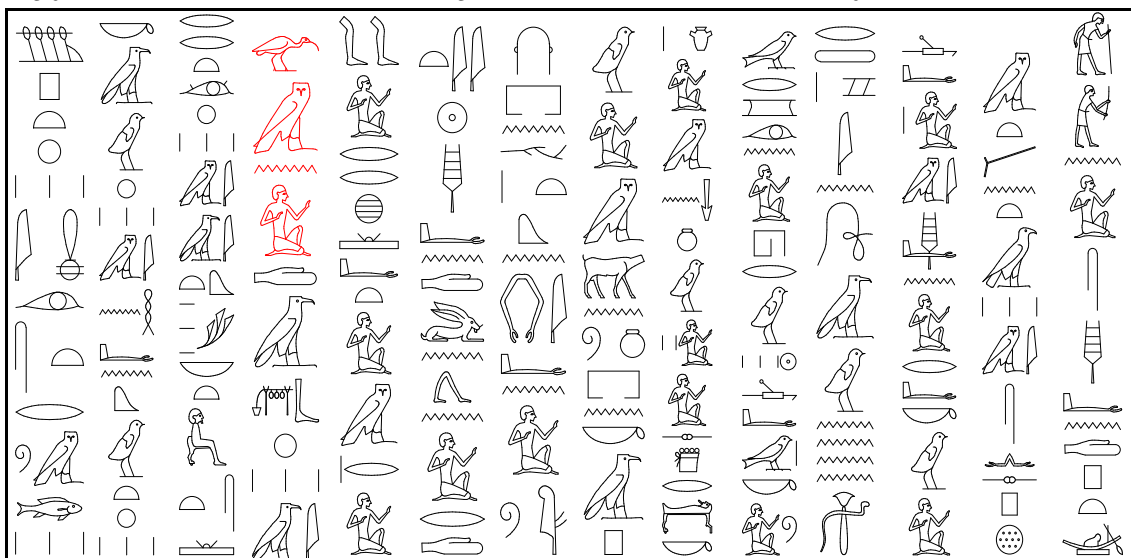
25



50

45

40



60

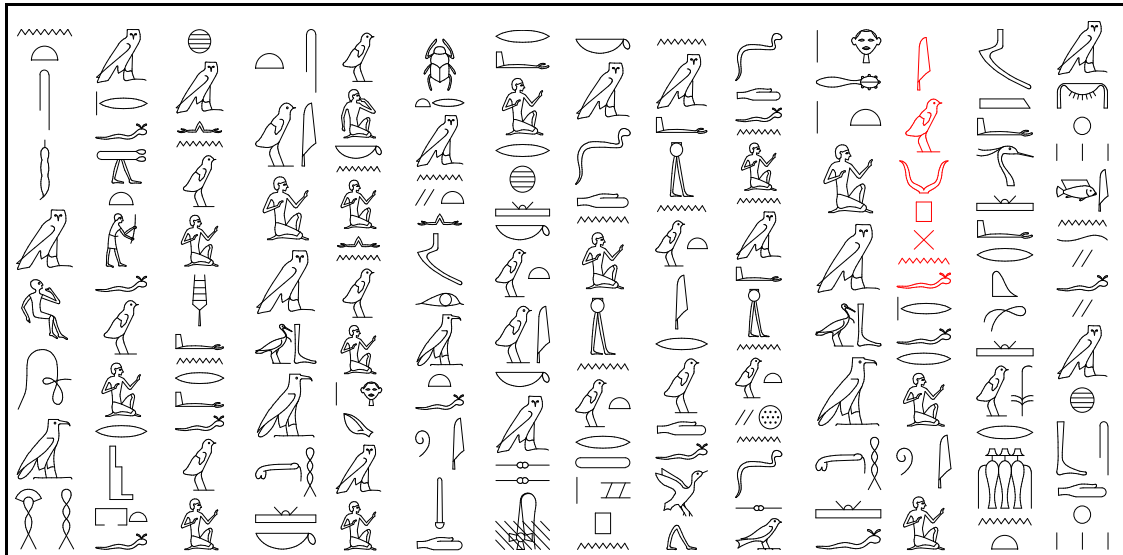
55

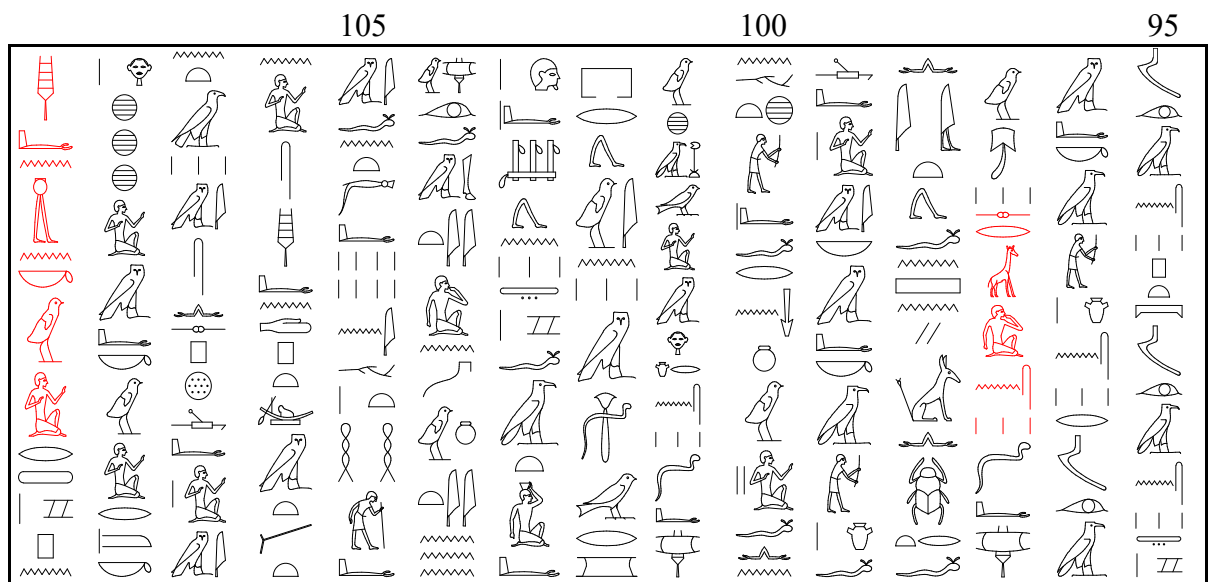
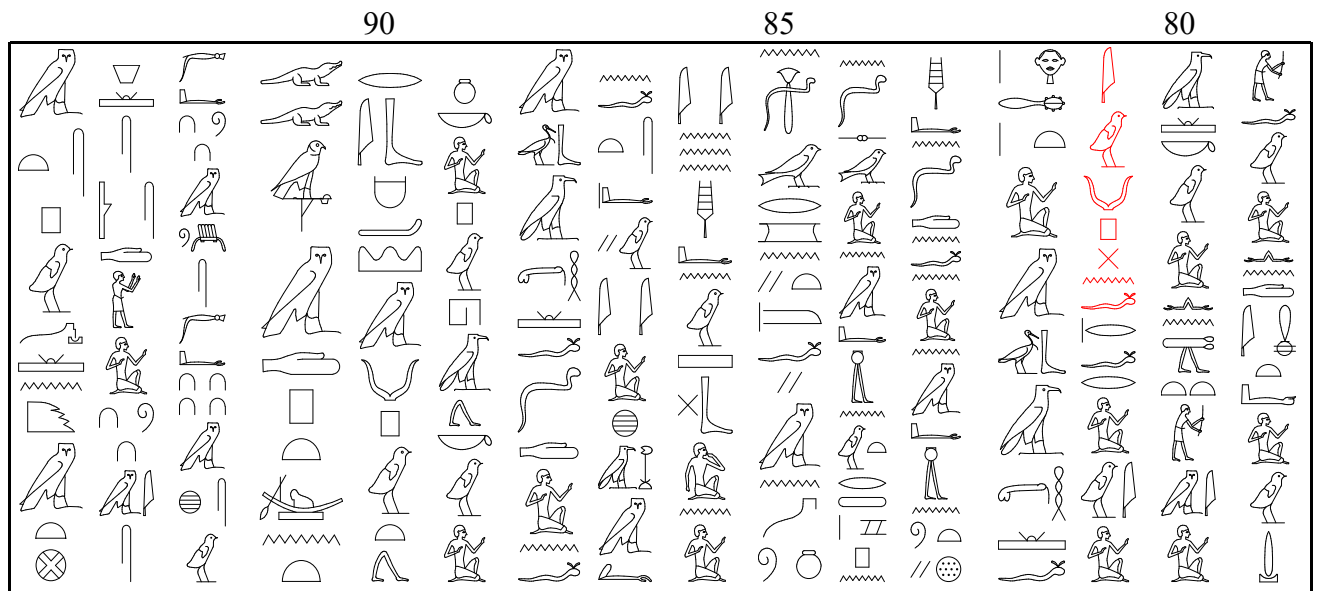


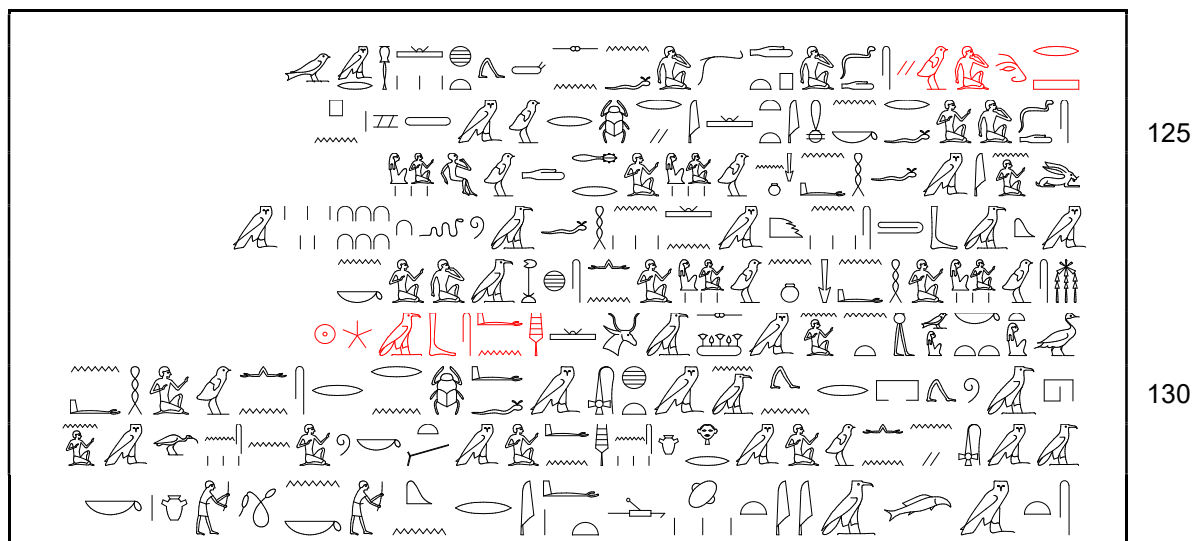
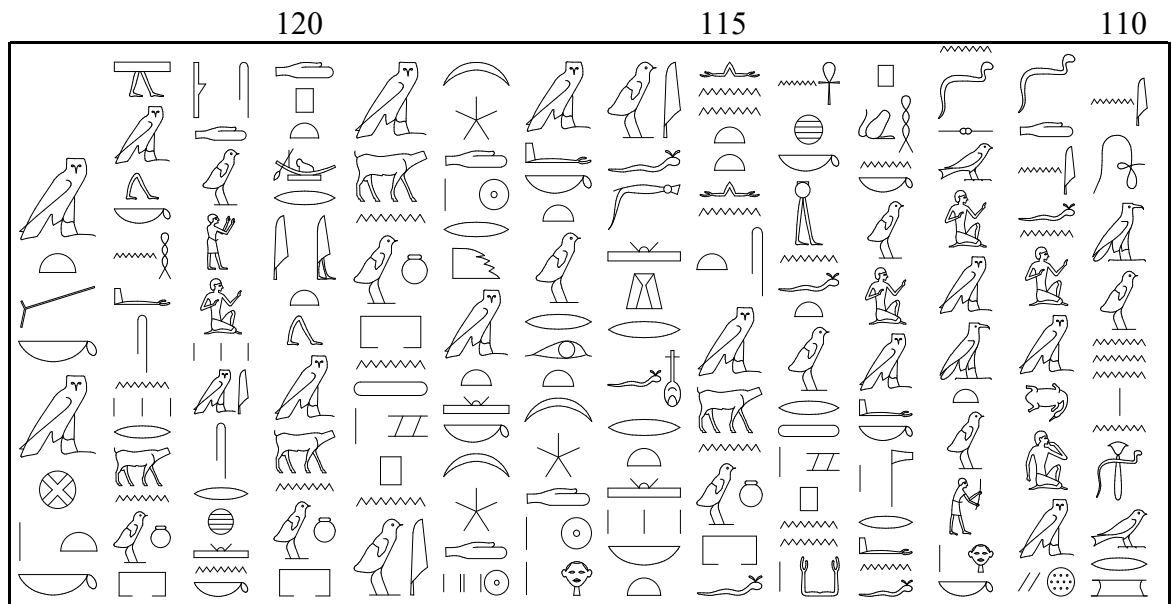
75

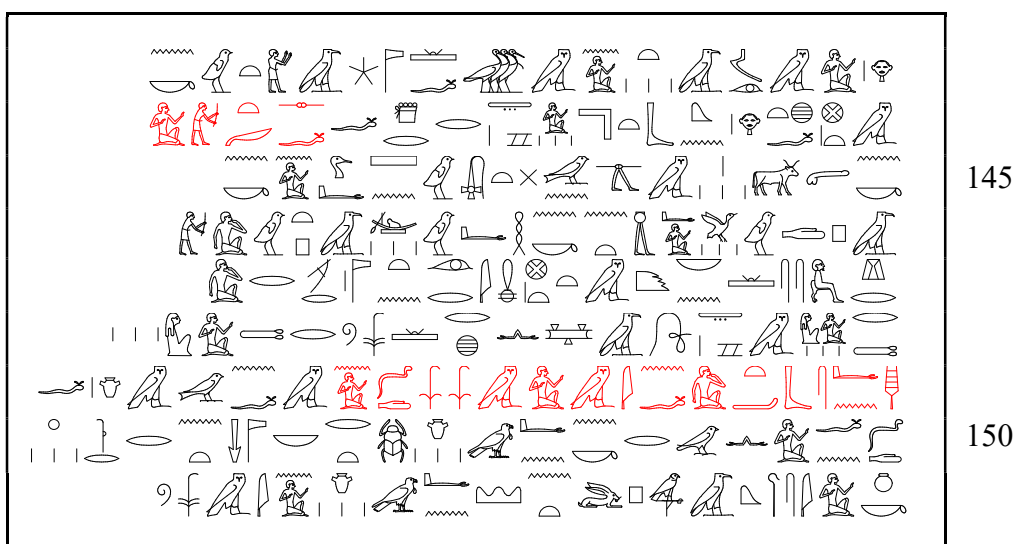
70

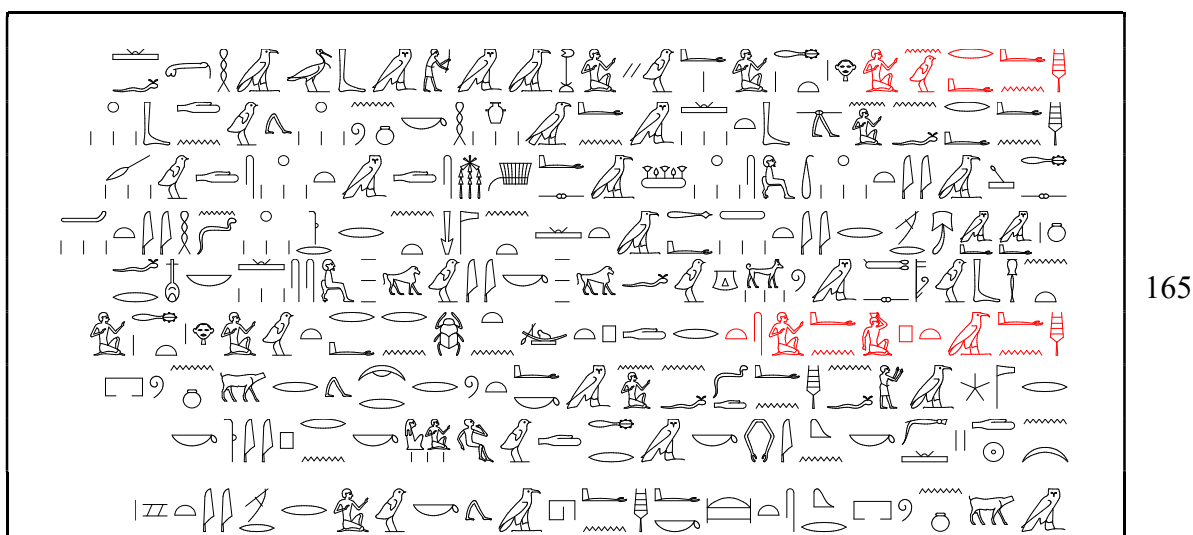
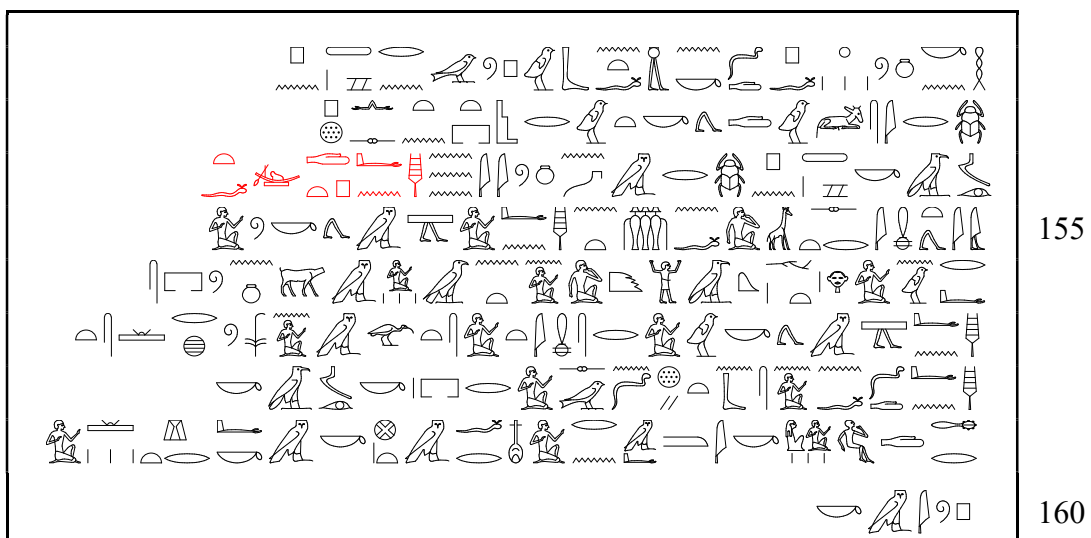
65

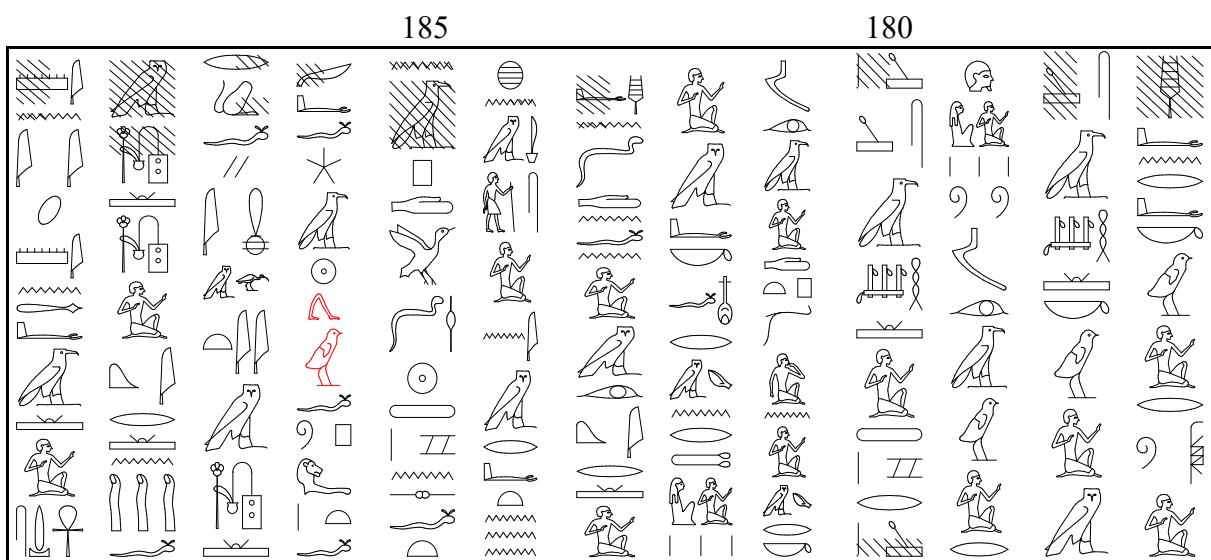
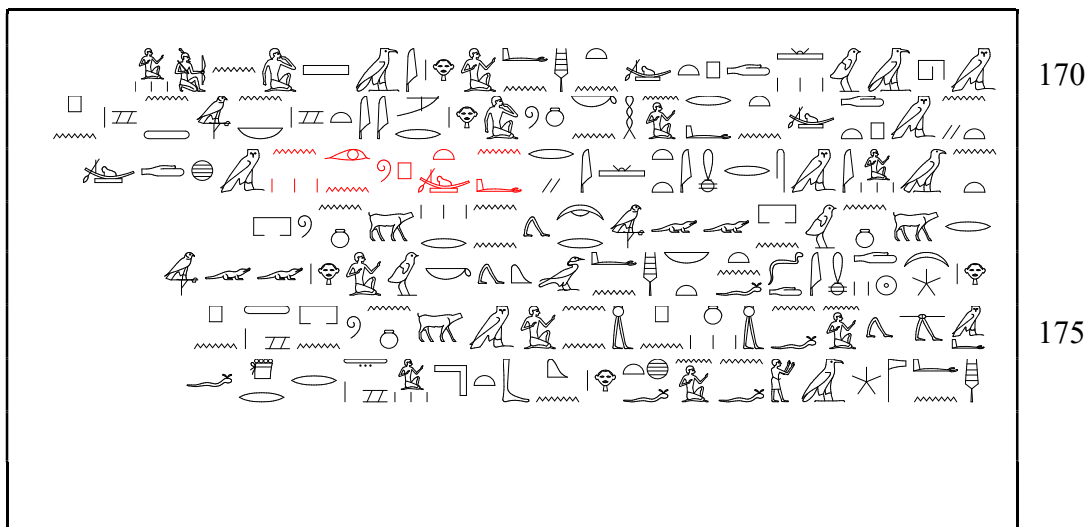












(Papyrus du Musée de Saint-Petersbourg -1115)

(Papyrus du Musée de Saint-Petersbourg -1115)

[illegible][illegible]

189

177

→	→	→	→	→	→	→	→	→	→	→
↓	↓	↓	↓	↓	↓	↓	↓	↓	↓	↓

(Papyrus du Musée de Saint-Petersbourg 1115)

$$\underline{DD} \sim JN \check{S}MSW \ jqr :$$

Berri ona, gobernadore !

Begira ! Ailegatu gara etxera !

 $\check{sp}(=w) \ \underline{hrpw},$

Mazoa eskuan dugu,

 $\dot{h}w(=w) \text{ } mnj.t,$

estekatzeko egurra jarria,

$$\dot{h}3t.t, \quad rd=t(j) \quad \dot{h}r \quad t3.$$

eta popako lotura lurreratua.

 $rd(=w) \dot{h}knw,$

Eskerrak emanak dira,



$dw3(=w) n\bar{t}r$;

Jainkoa eskertua ;



$s nb hr hpt sn-nw=f$.

gizon bakoitzak bere kidea besarkatzen du.



$jsw.t=n jj=t(j) \text{ } ^c d=t(j)$,

Gure tripulazioa kalterik gabe itzuli da,



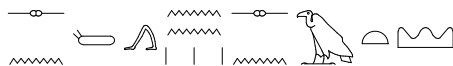
$nn nhw n m\check{s}.w=n$!

eta gure tropak ez du galerarik izan !



$ph\sim n=n ph.w(y) W3w3.t$

Ouaouat-eko lurraldearen mugaraino ailegatu gara



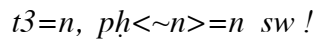
$sn\sim n=n Snmw.t$.

eta Senmout atzean utzi dugu.

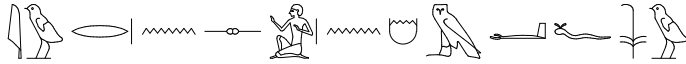


$mk, (j)rf, n jj=(w)n m htp$!

Begira, beraz: arazorik gabe itzuli gara !



12. A sequence of 16 pictographs showing a process: 1. A bird-like figure holding a bowl. 2. An oval object. 3. A zigzag line. 4. A person kneeling and working with a tool. 5. A long, thin object. 6. A person kneeling and working with a tool. 7. A small jar or pot. 8. A bowl. 9. A person kneeling and working with a tool. 10. A vertical staff or pole. 11. A bird-like figure. 12. A person kneeling and working with a tool. 13. A person kneeling and working with a tool. 14. A rectangular object. 15. A vertical bar. 16. A vertical bar.



$jw\ r(3)\ n(y)\ s\ n\dot{h}m=f\ sw\ ;$

Gizonaren hitzak bere burua salbatzen du ;



$jw\ mdw=f\ d=f\ \dot{t}3m\ n=f\ hr.$

bere hitzak egin dezake bera onartua izatea.



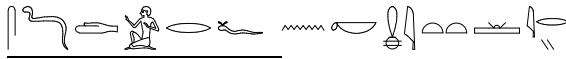
$jr=k\ m\ hr.t\ -jb=k:$

Baina zure umorearen arabera erantzuten duzu :



$swrd\ pw\ \dot{d}d\ n=k\ !$

zuri hitz egitea nekatzea besterik ez da !



$S\dot{D}D=J\ (J)RF\ n=k\ mjt.t\ jr(y).y,$

UTZ NAZAZU, BERAZ, zuri antzeko abentura bat kontatzen,



$hpr(=w)\ m-^c=j\ \dot{d}s=j,$

niri gertaturikoa,



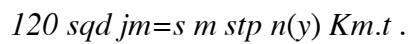
$\dot{s}m=k\dot{w}\ r\ bj3\ n(y)\ jty,$

Erregeren meategietara joan nintzenean,



$h3=k\dot{w}\ r\ w3\dot{d}-wr\ m\ dp.t\ n(y).t\ 120\ m\dot{h}\ m\ 3w=s\ ,\ 40\ m\dot{h}\ m\ shw=s,$

120 koude-ko luzera eta 40 koude-ko zabalera zuen itsasontzi batean itsasoratuz,



beren bihotzak lehoienak baino ausartagoak ziren.



A sequence of 20 pictographs arranged horizontally, depicting a journey. The sequence starts with a small boat on the left, followed by a person standing on a small patch of land. The person then moves to a larger patch of land, represented by a larger circle. The journey continues through various landscapes, including a body of water with a small boat, a hill, a mountain, a river, and a field. The sequence ends with a person standing in front of a house, which is represented by a small structure with a chimney.

19

$$GM \sim N = J \int d^3b \cdot w_j \int d^3r \cdot r \cdot t_j m,$$

mota guztietako barazkiak,

k3w jm hn^c nq^cw.t,

50. 

$$\check{s}sp.t, \quad mj \quad jr=t \quad (w)=s \ ;$$

eta pepinoak, denak norbaitek landatuak ziruditenak ;

$$rm.w \quad jm \quad hn^c \quad 3pd.w ;$$

arrainak eta txoriak ere bazeuden ;

nn \emptyset , *nt* (y).*t nn st m-hnw=f.*

hau da, denetik zegoen.

$$\dot{h}_{\sim n} \text{ ss } 3_{\sim n}(=j) \text{ } w_j,$$

Bildu eta bildu ibili nintzen,



$rd \sim n = j \ r \ t3, n(-nty.t) \ \emptyset \ wr(=w) \ hr^c.wy=j$;

lurrean utzi behar izan nituen, gehiegi zirelako nire besoetarako ;



$(m-ht) \ \$dt=j \ d3,$

gero, sua egiteko egur bat hartu ondoren,



$shpr \sim n = j \ h.t,$

sua egin nuen,



$jr \sim n = j \ sb-n(y)-sd.t \ n \ ntr.w.$

eta Jainkoei errekontza bat eskeini nien.



$H^c \sim N \ \underline{SDM} \sim N = J \ hrw-qrj$

ORDUAN, bat-batean trumoi antzeko bat ENTZUN NUEN



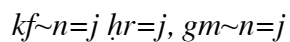
$jb = kw \ w3w \ pw \ n(y) \ w3d-wr.$

eta itsasoko olatu bat zela pentsatu.

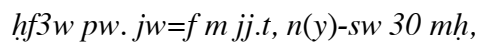


$ht.w \ hr \ gmgm, t3 \ hr \ mnmn.$

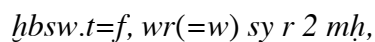
Zuhaitzak apurtzen ziren, lurra dardarka zegoen.



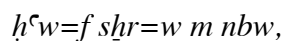
Begiratu nuen, eta ikusi



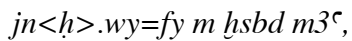
suge bat zela zetorrena. 30 koude-ko luzera zuen,



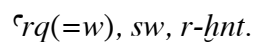
bere bizarrak bi koude-ko luzera baino gehiago zuen,



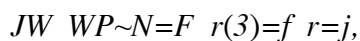
urrez estalia zuen gorputza,



egiazko lapis-lazulikoak zituen bekainak,



aurrerantz zutitua zegoen.



Bere ahoa nigana IREKI ZUEN,



$jw=j$ hr $h.t=j$ $m-b3h=f$

eta bere aurrean ahozpetua nintzelarik

69. 

$dd=f$ $n=j$:

esan zidan :



$(j)n-m(j)$ $jn(w)$ tw , $(j)n-m(j)$ $jn(w)$ tw , nds , $(j)n-m(j)$ $jn(w)$ tw ?

Nork ekarri zaitu, nork ekarri zaitu, txiki, nork ekarri zaitu ?



jr $wdf(w)=k$ m dd $n=j$, $jn(w)$ tw r jw pn ,

Azkar esaten ez badidazu nork ekarri zaituen irla honetara,

72. 

$rd(w)=j$ $rh=k$ tw , $jw=k$ m ss ,

errauts bilakatuko zaitut,

73. 

$hpr=t$ (j) m nty n $m3t=f$!

eta inork ez zaitu gehiago ikusiko !



$jw(=f)$ $mdw=f$ $n=j$,

Berak hitz egiten zidan,



$nn\ wj\ hr : sdm=j\ s.t,$

baina, ni ez nengoen entzuteko moduan,



$jw=j\ m-b3h=f,$

bere aurrean banengoen ere,



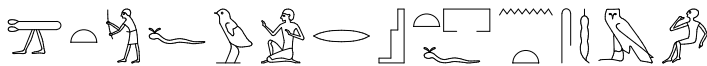
$hm\sim n(=j)\ wj.$

konortea galdu bainuen.



$h^c\sim n\ rd<\sim n>=f\ wj\ m\ r(3)=f$

Orduan, ahoan hartu ninduen



$jt<\sim n>=f\ wj\ r\ s.t=f\ n(y).t\ sndm.$

eta bere gordelekura eramán.



$w3h<\sim n>=f\ wj\ nn\ dmj.t=j,$

Bertan minik eman gabe utzi ninduen,



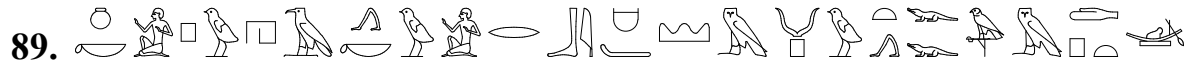
$(jw=j)\ w3kw,$

bizirik eta onik,



$\epsilon.wy=j \ h3m(=w) \ m-b3h=f, \ dd=j \ n=f :$

besoak bere aurrean tolesturik:



$jnk \ pw, \ h3=kw \ r \ bj3 \ m \ wpw.t \ jty, \ m \ dp.t,$

Begira, meategietara joan nintzen, Erregeren misio bat betetzera, itsasontzi batean,



$n(y).t \ 120 \ mh \ m \ 3w=s, \ 40 \ mh \ m \ shw=s,$

zeinak 120 koude-ko luzera eta 40 koude-ko zabalera zuen,



$120 \ sqd \ jm=s \ m \ stpw \ n(y) \ Km.t.$

Egiptoko 120 goi-mailako marinelekin batera.



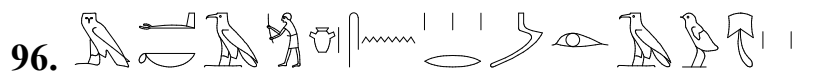
$(m) \ m3=sn \ p.t,$

Zerua,



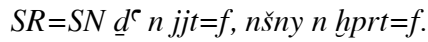
$m3=sn \ t3,$

edo lurra zaintzerakoan,



$m^{\epsilon}k3(=w) \ jb=sn \ r \ m3(j).w.$

beren bihotzak lehoienak baino ausartagoak ziren.



$w^c \text{ } jm(=sn) \text{ } nb \text{ } m^c k3(=w) \text{ } jb=f, \text{ } nht(=w) \text{ } ^c=f \text{ } r \text{ } sn-nw=f$

$$nn\ wh3\ m-hr(y)-jb=sn.$$
$$\underline{d}^c pr(=w), jw=n \ m \ w3\underline{d}\text{-}wr, tp\text{-}^c s3\dot{h}=n \ t3.$$

$(m\text{-}ht) f3t \text{ } t3w, jr=f \text{ } whm.yt, nw.yt \text{ } jm=f \text{ } n(y).t \text{ } 8 \text{ } mh,$

$$j n \quad \dot{h} t \quad \dot{h} \dot{h}(w) \quad n=j \quad s.$$
$$h^c \sim_n dp.t \ m(w)t=t(j), nty.w \ jm=s, n \ sp \ w^c \ jm(=sn),$$

28

$$\hbar r - \hbar w = j. \quad mk, wj \quad r - gs = k !$$

ni izan ezik. Hemen bainago zure aurrean !

$$\zeta H \sim N(=J) \quad JN=KW \quad r \, jw \, pn \, jn \, w3w \, n(y) \, w3\underline{d}\text{-}wr.$$

ORDUAN olatu batek irla honetara EKARRI NINDUEN.

$$\underline{d}d \sim \int n = f \int n = j :$$

ORDUAN berak esan zidan :

$$m \text{ snd}(w) \text{ } m \text{ } (2 \text{ } sp), \text{ } nds !$$

Ez beldurrik izan, ez beldurrik izan, txiki !

$$m \ 3(y)t(w) \ \dot{h}r=k \ \dot{p}h \sim n=k \ wj.$$

Ez jarri beldur aurpegi hori, nirekin zaudelako.

$$mk, n \leq r \text{ } rd \sim n = f \text{ } \text{ } nh = k,$$

Begira ! Ziurrenik Jainko bati esker zaude bizirik,

$$j n \sim n = f \quad t w \quad r \quad j w \quad p n \quad n(y) \quad k 3,$$

berak ekarri baitzaitu Ka-ren irla honetara,

115.

$$nn \emptyset, nt(y).t \text{ } nn \text{ } st \text{ } m\text{-}\underline{h}nw=f,$$

non aurkituko ez denik ez dago,

116.

fw=fmh(=w) hr nfr.t nb.t.

eta mota guztietako gauza onez betea dago.

117.

mk, tw r jr.t 3bd hr 3bd, r kmt=k 4 3bd m-hnw-n(y) jw pn !

Begira ! Hilabete bat bestearen atzetik egingo dituzu irla honetan lau hilabete !

A sequence of 18 line drawings illustrating the steps of a pottery-making process:

1. A vertical clay slip is being poured from a small container into a larger one.
2. A small square block of clay is shown.
3. A bowl-shaped clay piece is being shaped on a pottery wheel.
4. A horizontal oval shape, possibly a lid or a cross-section, is shown.
5. A vertical clay slip is being poured from a small container into a larger one.
6. A small bowl-shaped clay piece is shown.
7. A small bowl-shaped clay piece is shown.
8. A small bowl-shaped clay piece is shown.
9. A small bowl-shaped clay piece is shown.
10. A small bowl-shaped clay piece is shown.
11. A small bowl-shaped clay piece is shown.
12. A small bowl-shaped clay piece is shown.
13. A small bowl-shaped clay piece is shown.
14. A small bowl-shaped clay piece is shown.
15. A small bowl-shaped clay piece is shown.
16. A small bowl-shaped clay piece is shown.
17. A small bowl-shaped clay piece is shown.
18. A small bowl-shaped clay piece is shown.

jw dp.t r jj.t m hnw, (jw) sqd.w jm=s,

Zure herritik itsasontzi bat etorriko da, barruan marinelak dituena,

$$r_{\hbar \sim n=j},$$

zuk ezagutzen dituzunak,

122.

šm=k hn^c=sn r hnw

beraiekin itzuliko zara etxera

123.

$$m(w)_{t=k} = m_{njw.t=k}!$$

eta zure hirian hilko zara !

124. (→) 

$$\emptyset RS = \{W\}Y \quad sdd \quad dp(w).t \sim n=f, \quad \emptyset \quad sn(=w) \quad h.t \quad mr !$$

ZORIONTSUA bizi izandakoa konta dezakeena, behin gertakizun tristeak pasa ondoren !

125.

$$s\bar{d}d=j \text{ (j)rf } n=k \text{ mjt.t jr(y).y,}$$

Antzeko abentura bat kontatzen utz nazazu,

$$\underline{h}_{pr=w} \ m \ jw \ pn :$$

irla honetan gertatu zena :

126. A row of 20 Egyptian hieroglyphs. From left to right: a lotus flower, a seated female figure, a papyrus plant, a falcon head, a snake, a double knot, a scepter, a small circle, a bird, two seated figures, another seated figure, a bow, a long staff, a bird, a seated figure, another seated figure, a falcon head, a triangle, a falcon head, and a vertical bar with three horizontal lines below it.

$$wn=j \text{ } jm=f \text{ } \underline{h}n^c \text{ } sn-mw.w=j, \text{ } \underline{h}rd.w \text{ } m-q3b=sn,$$

nire kideekin bizi nintzen, tartean gazteak ere bazirelarik,

$$km \sim n = n \quad 75 \quad hf3w \quad m \quad msw.w=j \quad hn^c \quad sn-nw.w=j,$$

75 suge ginen guztira, nire semeak eta nire antzekoak,

$$nn\ sh3=j\ n=k\ s3.t\ kt(y).t\ jn(w).t \sim n=j\ m\ s\check{s}3.$$

eta ez dut aipatuko otoitzen bidez lortu nuen neskaxa bat.

$H^{\sim N} SB3 \ h3=w, pr \sim n \ n3 \ m \ \underline{h.t} \ m^{-\epsilon}=f.$

EGUN BATEZ IZAR BAT erori, eta bere eraginez denek su hartu zuten.



$hpr \sim n \emptyset r = s(n) \quad nn \quad wj \quad hn^c (=sn), \quad 3m \sim ny \quad nn \quad wj \quad m-hr(y)-jb = sn.$

Ni beraiekin ez nintzela gertatu zen hura, eta orduan erre ziren.



$^c h^c \sim n = j \quad m(w)t = kw \quad n = sn, \quad gm \sim n = j \quad st \quad m \quad h3y.t \quad w^c.t.$

Hiltzeko zorian egon nintzen beren minez, hildakoak gorpu-meta bat eginez aurkitu nituenean.



$jr \quad qn \sim n = k, \quad rwd \quad jb = k :$

Ausarta bazara, zure bihotza sendotu bedi :

133.

$m\dot{h} = k \quad qnj = k \quad m \quad hrd.w = k,$

zure semeak besoetan estutuko dituzu,



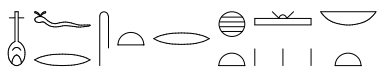
$sn = k \quad hm.t = k,$

zure emakumea besarkatuko,



$m3 = k \quad pr = k,$

zure etxea berrikusiko,



$nfr(=w) \quad s.t \quad r \quad h.t \quad nb.t !$

eta hori gauza guztiak baino ederragoa da !

$ph=k$ $\underline{h}nw, wn=k$ $jm=f$ $m-q3b-n(y)$ $sn-nw.w=k$.

A horizontal sequence of 16 small, stylized black-and-white icons. From left to right, they are: a bird-like creature with long wings; a wavy vertical line; an oval shape; a horizontal bar; a curved hook-like shape; a bird perched on a branch; a teardrop shape; a horizontal bar with a small circle on top; a semi-circle; a spiral; a seated figure holding a staff; a circular object with a cross inside; a horizontal bar with a circle at one end; a semi-circle; and another seated figure holding a staff.

$$(m\text{-}ht\ wj)\ wn=k(w),\ rf,\ dm3=k w\ hr\ \underline{h.t=j},$$
$$dm \sim n=j \quad s3tw \quad m-b3h=f$$

kopetarekin lurra ukitu nuen

$(h \sim n \text{ } \underline{d} \sim n=j \text{ } n=f) \text{ } \underline{D} \underline{D}=J \text{ } RF \text{ } N=K :$

ETA ESAN NION :

sdd=j b3w=k n jty

Zure indarraz hitz egingo diot Erregeri

$$d=j \quad s\check{s}3=f \quad m \text{ } ^c3=k.$$

eta zure handitasunaz jakin dezan arduratuko naiz.

$d=j$ $jn.t$ $n=k$ jbj , $hknw$, $jwdnb$,

Ekarraraziko dizkizut alun, hekenu olioia, ladanum,



$hs_3y.t, sntr\ n\ gs.w-pr.w, sh_3tp=w\ n_3tr\ nb\ jm=f.$

txesait goma, eta Jainko oro baretzen duen tenpluetako dendetako intsentsua.



$sdd\ <=j>, rf, hpr(w).t\ hr=j, m\ m_3(w).t\ \sim n=j\ m\ b_3w=k,$

Beraz, gertatu zitzaidana kontatuko dut, zure indarrari buruz ikusi dudana,



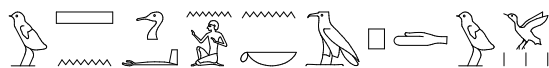
$dw_3=tw\ n_3tr\ n=k\ m\ Njw.t\ h_3ft-hr\ qnb.t\ t_3\ r-dr=f.$

Hirian zure omenez Jainkoa eskertuko dugu, herriko jauntxoan aurrean.



$SFT=J\ n=k\ k_3.w\ m\ sb-n(y)-sd.t,$

Zezenak ERREKO DITUT zu gurtzeko,



$w_3sn=j\ n=k\ 3pd.w,$

hegaztiei lepoa hautsiko diet,



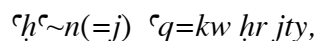
$d=j\ jn.t\ n=k\ h_3w, 3tp(w).w\ hr\ spss\ nb\ n(y)\ Km.t,$

Egiptoko mota guztietako gauza berezietz betetako itsasontziak ekarraraziko dizkizut,

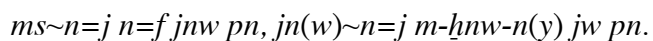


$mj\ jr=t(w)\ n\ n_3tr\ mrr(w)\ rm_3t.w,$

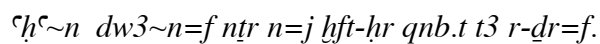
gizakia maite duen Jainko batentzat egin behar den bezala,



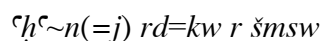
Erregeren aurrera eraman ninduten,



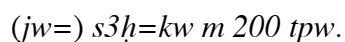
eta irla honetatik ekarritako opari hauek eman nizkion.



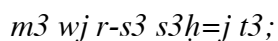
Nire partez eskertu zuen Jainkoa herriko jauntxoaren aurrean.



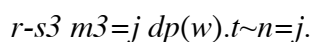
Gero goi-mailako zerbitzari izendatu ninduten



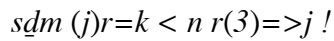
eta 200 esklabu eman zizkidan.



Begira nazazu, lurreratu ondoren ;



bizi izan dudana ikusi ondoren.


$$mk, \emptyset \text{ nfr}(=w), \underline{s} \underline{d} m \text{ n } \underline{r} m \underline{t} !$$

h~n dd~n=f n=j :

$$m \ jr(w) \ jqr, \ hnm s=j,$$
$$\emptyset \text{ } jn-m(j), rd.t \text{ } mw \text{ } n \text{ } 3pd \text{ } \underline{hd-t3} \text{ } n \text{ } sft=f(m) \text{ } dw3(w) \text{ } ?$$

JW(W)=f pw, (m) h3.t=f r ph(.wy)=fy, mj gmy.t m sš

m sš sš $jqr(w) \sim n \underline{db}^c.w=f$, s3 $Jmny$, $Jmn-^c3$, c . w. s.

41

Naufragoa

(Papyrus du Musée de Saint-Petersbourg 1115)

1. \$r-I10#12-D46-M17*N35-T18*G43-A1-\$b-M17*N29:D21-Y1-G43-U28*G1-Y1-
2. F34*Z1-V31A-F4-D36-A1-G17-D36-V31A-F22-D54-N35:N35:Z2-
3. F26#1-N35-W24*G43-O1-O42-Q3-D36-Aa1:D21-Q3*Z7-M3-
4. V28*A19-A24-Y5-N35-M17*X1*P11-M3-F4-X1*X1-Z7-D21-D36-X1-
5. D2*Z1-N16-N23*Z1-D21-D36-V28-V31A-N35-W24*Z7-A2-R8*N14-G1-
6. A30*A2-O34-A1*Z1-V30-D2*Z1-V28*Q3:X1-D32-D36-T22*N35:W24-G43-A2*Z1*Z1-I9-
7. M40*G43:X1-A1*Z2-X1-N35-Z2-M18*M17-X1-D54-V26-D46-X1-Y1-D35-N35-
8. N35#13-O4-G43-G37-N35-A12-A1*Z2-N35-Z2-F22-D54-N35-N35-Z2-
9. F22-G43*Z4-V4-V4-X1-N25-O34-N35-X5-D54-N35-N35-Z2-
10. O34-N35-G14-X1-N25-G17-D36-V31A-D21-I9-N35-Z2-M18*M17-D54-N35-Z2-
11. G17-R4-X1-Q3-Y1-N16-N23*Z1-N35-Z2-F22-D54-N35-Z2-M23*Z7-
12. \$r-F21-G17-D21-V31A-N35-A1-\$b-F4-D36-A1-W24-V31A-A1-H6*Z7-G37-
13. M16*G1-G43-Y1-Z2-M17-D36-N35:N35:N35-D36-X1*Z7-M17*Aa15:G17-D36-
14. N35:N35:N35-D2*Z1-D50-Z2-V31A-M17*Aa1-Y1-G43-N37-D58*A2-V31A-
15. G43-F30-D46-X1-A2-V31A-S43-D46-G43-A2-V31A-N35-
16. M23*X1-N35-G7-F34*Z1-V31A-G17-D36-V31A-G43-N37-
17. D58*A2-V31A-D35-N35-N35-M17*X1-M17*X1-A2-M17*G43-D21*Z1-N35-O34-A1*Z1-
18. N35-N41-G17-D36-I9-M23*G43-M17*G43-S43-D46-G43-
19. A2-I9-D37-I9-G47-G1-G17-S28-N35-I9-D2*Z1-
20. D4-D21-V31A-G17-Aa1:D21-X1-Y1:Z2-F34*Z1-V31A-S29-G36-
21. D21-D46-G36-Q3*Z7-I10-D46-N35-V31A-\$r-S29-I10-D46-A1-D21-I9-\$b-
22. N35-V31A-W19*M17-X1*X1-Y1-M17*D21:Z4-L1-D21-G17-D36-A1-
23. I10-O34-A1-N40-G17-D54-V31A-G43-A1-D21-D58*M17
24. N42-F18-N25-N35-I3-I3-G7-O4-G1-
25. D54-V31A-G43-A1-D21-M14-G36-D21-N36-G17-D46-Q3*X1-P1\-
26. N35-X1-V22-D36-Z7*V20:V20-G17-F40*Z7-S29-V22-D36-V20*V20:V20-G17-S29*Aa1-
27. G43-W10-S29-S29*Aa28-D46-A30-A1-Z7*V20:V20-M17*G17-S29-
28. G17-U21-Y1-N35-I6-G17-X1-O49-U1-D4-G1-S29*N35:Z2-
29. Q3-X1-N1-U1-D4-G1-S29*N35:Z2-N16-N23*Z1-G17-D36-V31A-G1-D36-
30. F34*Z1-S29*N35:Z2-D21-U1-D4-G1-G43-F27-Z2-\$r-O34-D21-\$b-
31. \$r-E27-A2-S29*N35:Z2-\$b-I10-D36-P5-D35-M18*M17-X1-D54-N35-N37-
32. N35-Z4-E20-A24-D35-L1-D21*X1-I9-I10-D36-P5-O1-D21-D54-
33. M17*G43-N35-Z2-G17-M14-G36-D21-N36-D1*Z1-D36-Z1-
34. D61-Y1-N35-Z2-N16-N23*Z1-I9-G1-X1-A9-D36-P5*G43-
35. D4-I9-F25*G17-M17*M17*X1-A2-N35-U21-W24*Z7-M17*M17*X1-N35:N35:N35-
36. M17*G17-I9-N35-X1-V22-D36-Z4A*Z4A-Z4A-M17*N35-M3-X1*Z1-V28*V28-
37. A19-A24-N35-A1-S29-P6-D36-N35-D46-Q3-X1-P1\-
38. G17-X1-Z6-N35-X1-G4-Z2-M17*G17-S29-D35-O34-Q3-O50-
39. T21-D36-A1*Z1-M17*G17-P7-N35-A1-D21-D36-V31A-G43-A1-
40. D21-N18-N23*Z1-M17-N35-V4-G1-G43-N35:N35:N35-N35-M14-
41. G36-D21-N36-D4-N35-A1-O4-D21-G43-N5*Z2-T21-D36-Z1*G36-V31A-Z7*A1-
42. F34*Z1-A1-G17-T22*N35:W24-G43-A1*Z4A-A1-O34-M36-D21-A55-V31A-
43. G43-A1-G17-F26-N35-W24*Z7-O1-N35-V31A-G1-Q3-
44. Aa19-O1-N35-M3-X1*Z1-N29-N35-M17*D32-D36-N35-A1-H6A*Z7-
45. M17*M17*X1-N5-P6-D36-N35-D46-E34-N35-D54-N35-A1-D21-D46-
46. D56*D56-A1-D21:D21-Aa1-Y1-D36-X1-A1-G17-D21*Z1-A1-
47. \$r-G28-G17-N35-A1-\$b-D46-G1-D58*M43-D12-Z2-M17*G1-
48. D21:D21-X1-D5-D12-Z2-M17*G17-M17*G1-N29*X1-M2*Z3A-V30-X1-A50-S29*X1-Y1-
49. V31A-G1-G43-D12-Z2-M17*G17-V28*N35:D36-N35-N29-G43-X1-D12-Z2-
50. O42-Q3-X1-D12-Z2-W19*M17-D4-X1*S29-D21-G17*Z7-K5-Z2-
51. M17*G17-V28*N35:D36-G1-Q3-D46-G43-G41-Z2-D35-N35-N35-X1:X1-
52. D35-N35-S29*X1-G17-F26-N35-W24*G43-O1-I9-P6-D36-N35-
53. S29*S29-Aa17*G1-A2-N35-G43-A1-D21-D36-N35-A1-D21-N16-N23*Z1-
54. N35-G36-D21-D2*Z1-D36*Z1-G43*Z4-A1-V22-D46-X1-D36-A1-U28-G1-Z9-M3-
55. S29-L1-D21-N35-A1-Aa1*X1-Q7-D4-N35-A1-

56. O35-G36-N35-Z9*X1-Q7-N35-R8*Z1:Z2-\$r-P6-D36-N35-F21*G17-N35-A1-
 57. Aa1-D21-P8*E23-G43-A2-N29-D21-M17*E20-A24-M17*D58-
 58. E8-V31A-G43-A1-V4-G1-G43-N35:N35:N35-Q3*Z7-
 59. N35-M14-G36-D21-N36-M3-X1*Z1-Z2-D2*Z1-G28*G17-G28*G17-Z9-
 60. N16-N23*Z1-D2*Z1-Y5-N35-Y5-N35-D54-V31A-I9-S28-N35-A1-
 61. D2*Z1-A1-G28-G17-N35-A1-V28*I9:G1-G43-I14-
 62. Q3-G43-M17*G43-I9-G17-M18*M17-X1-D54-N35-F20-M23*Z7-
 63. V22-D36-V20*V20:V20-Aa1-D58-O34-G43-X1-D3A-I9-G36-D21-S29-
 64. D21-V22-D36-Z1*Z1-V28*D36:F51-Z2-I9-O34-Aa1-D21-G43-T11-A24-
 65. G17-S12:D12:Z2-M17*K1:N35-D13:Z4-I9:Z4-G17-Aa1-S29*D58-D46-D12:Z2-
 66. U1-Aa11-D36-H2-Y1-D36-D21-N29-V12-Y1-M23*G43-D21-W17-N35-X1-
 67. \$r-M17-G43-F13-Q3-Z9-N35-I9-\$b-D21*Z1-I9-D21-A1-M17*Z7:A1-
 68. D2*Z1-F32-X1*Z1-A1-G17-D58*G29-G1-V28*D53-Y1-I9-
 69. I10-D46-I9-N35-A1-N35-G17-D36-W25-N35-X1*G43-O50*Z4-N35-I10-O34-G36-
 70. N35-G17-D36-W25-N35-X1*G43-M17-D21-G43-D46-I9-G41-D54-
 71. V31A-G17-I10-D46-N35-A1-W25-N35-X1*G43-D21-N18-N23*Z1-Q3-N35-
 72. D21-D36-A1-D21-Aa1-Y1-V31A-X1*G43-M17*G43-V31A-G17-O34:O34-Q7#34-
 73. L1-D21*X1-G17-N35-X1*Z4-D35-U1-D4-G1-X1-I9-M17*Z7-S43-D46-
 74. G43-A2-V31A-N35-A1-D35-N35-G43-A1-D2*Z1-F21-G17-A1-
 75. S29*X1-M17*G43-A1-G17-D58*G29-G1-V28*D53-Y1-V31A-
 76. Aa1-G17-D35-N35-G43-A1-P6-D36-N35-D21-D36-I9-G43-A1-
 77. G17-D21*Z1-I9-V15-X1-A24-I9-G43-A1-D21-Q1-X1*O1-I9-
 78. N35-X1-S29-M29-G17-A17-V4-G1-V28*V29-
 79. A24-I9-G43-A1-D35-N35-D46-W19*M17-X1-D210-A1-G43-U28-
 80. G1-Y1-V31A-G43-A1-D35-N35-V15-X1*X1-A24-M17*G17-A1-
 81. \$r-M17-G43-F13-Q3-Z9-N35-I9-\$b-D21*Z1-I9-D21-A1-M17*G43-A1-
 82. D2*Z1-F32-X1*Z1-A1-G17-D58*G29-G1-V28*D53-Y1-I9-
 83. P6-D36-N35-I10-D46-N35-I9-N35-A1-N35-G17-D36-W25-N35-X1*Z7-O50*Z4-
 84. N35-I10-O34-G36-A1-N35-G17-D36-W25-N35-X1*G43-D21-N18-N23*Z1-Q3-N35-
 85. N35-M14-G36-D21-N36-N35-X1*Z4-Aa15*Z1-I9-Z4-G17-N35-U19-W24*Z7-
 86. M17*M17-N35:N35:N35-P6-D36-N35-G43-N37-D58*Z9-A2-N35-A1-
 87. N35-I9-S29*X1-D36*Z1-G43*Z4-M17*M17-A1-Aa1-M12*G1-G17-D41-
 88. G17-D58*G29-G1-V28*D53-Y1-I9-I10-D46-A1-N35-I9-
 89. W24-V31A-A1-Q3-G43-O4-G1-D54-V31A-G43-A1-
 90. D21-D58*M17-N42-F18-N25-G17-F13-Q3-G43-X1-D54-
 91. I3-I3-G7-G17-D46-Q3-X1-P1-N35-X1-
 92. V22-D36-Z7*V20:V20-G17-F40*Z7-S29-V22-D36-V20*V20:V20-G17-
 S29*Aa1:G43-
 93. W10-Y1-S29-S29*Aa28-D46-A30-A1-Z7*V20:V20-M17*G17-S29-
 94. G17-S29*X1:Q3-G43-U21-Y1-N35-I6-G17-X1-O49-
 95. U1-D4-G1-S29*N35:Z2-Q3-X1-N1-U1-D4-G1-S29*N35:Z2-N16-N23*Z1-
 96. G17-D36-V31A-G1-A24-F34*Z1-S29*N35:Z2-D21-U1-D4-G1-
 97. G43-F27-Z2-\$r-O34-D21-E27-A2-S29*N35:Z2-\$b-I10-D36-P5-
 98. D35-M18*M17-X1-D54-I9-N35-N37-N35-Z4-E20-D35-L1-D21*X1-I9-
 99. T21-D36-A1*Z1-M17*G17-V30-G17-D36-V31A-G1-A24-F34*Z1-I9-
 100. N35-M3-Aa1*X1-A24-D36*Z1-I9-D21-T22*N35:W24-G43-A1*Z1*Z1-I9-D35-N35-
 101. G43-Aa1-M12*G1-G36-A1-G17-D2:D21*F34-S29*N35:Z2-I10-D36-P5--
 102. O1-D21-D54-M17*G43-N35:Z2-G17-M14-G36-D21-N36-
 103. D1*Z1-D36*Z1-D61-D54-N35-Z2-N16-N23*Z1-I9-G1-X1-A9-D36-
 104. P5*G43-D4-I9-F25*G17-M17*M17*X1-A2-N35-U19-W24*G43-M17*M17*X1-
 N35:N35:N35-
 105. M17*G17-I9-N35-X1-V22-D36-Z4A*Z4A:Z4A*Z4A-M17*N35-M3-X1*Z1-
 V28*V28-A19-D36-
 106. N35-A1-S29-P6-D36-N35-D46-Q3-X1-P1-G17-X1-Z6-X1-
 107. N35-X1-G4-Z2-M17*G17-S29-D35-O34-Q3-O50-T21-D36-A1*Z1-M17*G17-
 108. D2*Z1-Aa1-Aa1-Aa1-A1-G17-D36-V31A-G43-A1-D21-Aa15*Z1-V31A-
 109. \$r-P6-D36-N35-W25-N35-V31A-G43-A1-\$b-D21-N18-N23*Z1-Q3:N35-
 110. M17*N35-V4-G1-G43-N35:N35:N35-Z1-N35-M14-G36-D21-N36-
 111. I10-D46-M17*N35-I9-N35-A1-G17-G54-A2-G17-O50*Z4-
 112. N35-I10-O34-G36-A1-G17-G1-X1-G43-A24-D2*Z1-V31A-

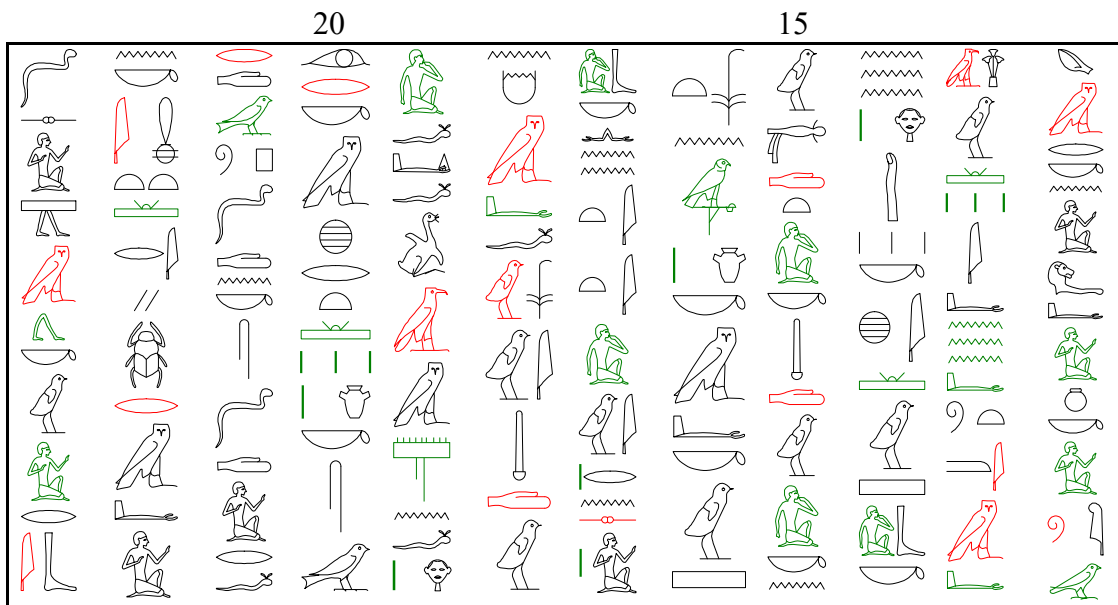
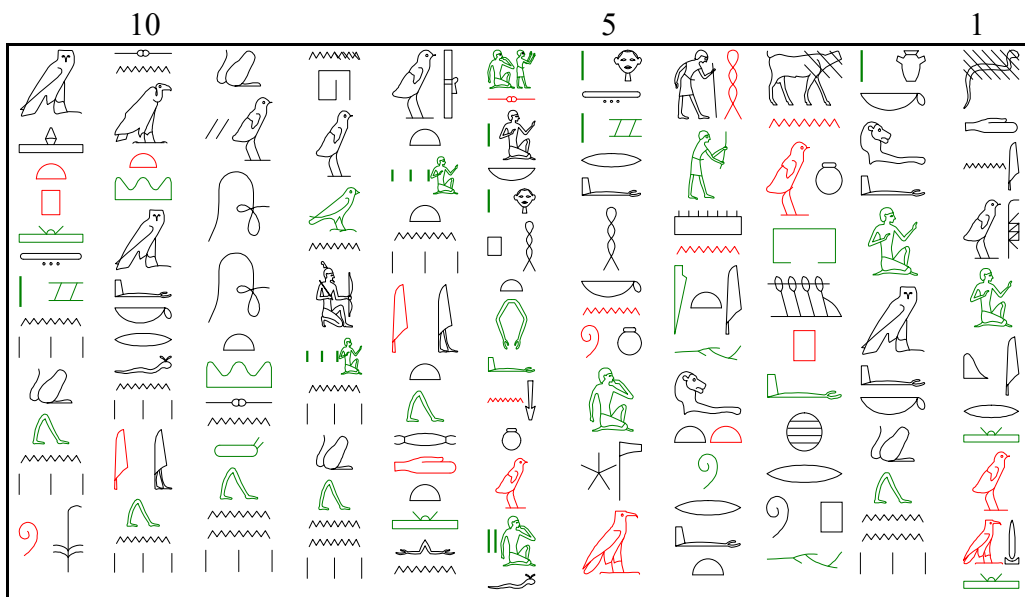
113. Q3-V28*F22-N35-V31A-G43-A1-G17-D36-V31A-R8*Z1-D21-D36-N35-I9-
114. S34*N35:Aa1-V31A-W25-N35-I9-X1-G43-D21-N18:N23*Z1-Q3-N35:N35-D28*Z1-
115. D35:N35:N35-X1:X1-D35:N35-S29*X1-G17-F26-N35-W24*G43-O1-I9-
116. M17*G43-I9-V22-Y1-T28-D21-F35*I9:D21-X1-Y1-Z2-V30-X1-
117. G17-D36-V31A-X1-G43-D21-D4-X1-N11:N14-D46-N5*Z1-D2*Z1-
118. N11:N14-D46-N5*Z1-D21-I6-G17-X1-Y1-V31A-N11:N14-D46-N5*Z4A*Z4A-
119. G17-F26-N35-W24*G43-O1-N35-N18:N23*Z1-Q3-N35-M17*G43-
120. D46-Q3-X1-P1-D21-M18*M17-X1-D54-G17-F26-N35-W24*G43-O1-
121. S29*Aa28-D46-G43-A30-A1-Z2-M17*G17-S29-D21-Aa1-Y1-N35-V31A-
122. N40-G17-D54-V31A-V28*N35:D36-S29-N35:Z2-D21-F26-N35-W24*G43-O1-
123. G17-X1-Z6-V31A-G17-O49-X1*Z1-V31A-
124. \$r-D21:N37-D20-A2-G43*Z4-\$b-S29-I10:D46-A2-D46:Q3*X1-F20-A2-N35:I9-
O34:N35-X5-D54-Aa1:X1-Y1:Z2-U23-G17:D21-G36-
125. S29-I10:D46-A2-A1-D21:I9-N35:V31A-W19-M17-X1:X1-Y1-M17-D21:Z4-L1-D21-
G43-G17-N18-N23-Z1-Q3:N35-
126. E34-N35:A1-M17-G17-I9-V28-N35:D36-T22*N35:W24-G43-A1*B1:Z2-A1-F32:D21-
D46-G43-A17-A1*B1:Z2-
127. G17-N29-G1-D58-F46-S29-N35:Z2-I6-G17-Y1:N35-N35:Z2-V28-I9-G1-Z7-I14-V20-
V20*V20*V20:V20*V20*V20-Z2:Z4A-G17-
128. F31-S29-G43-A1*B1:Z2-A1-V28-N35:D36-T22-N35:W24-G43-A1*B1:Z2-A1-
D35:N35-S29-Aa1-M12-G1-A2-A1-N35:V31A-
129. G39-X1:B1-V31A:X1*X1-G36:B1-W25-N35:X1-N35:A1-G17-O34:M8-G1-F5-Y1-\$r-
P6-D36:N35-S29-D58-G1-N14-N5-
130. O4-G1-Z7-D54-O1-D21-D54:N35-N35:G1-G17-Aa1:X1-Q7-G17-D36:I9-L1-D21:N35-
D21-S29-D35:N35-G43-A1-V28-N35:D36-
131. G1-G17-Q7-N35:Z4-D35:N35-G43-A1-G17-D2:D21-F34-S29*N35:Z2-P6-D36:N35-
A1-G17-X1:Z6-V31A-Z7-A1-N35-S29*N35:Z2-G28-G17-N35:A1-
132. S29-X1-G17-K4-G1-M17-M17-X1-Aa2:Z2-T21-D36:X1*Z1-M17-D21-N29:N35-A24-
N35:V31A-T12-A24-F34-Z1-V31A-
133. V22:Y1-V31A-N29:N35-M17-D32-V31A-G17-A17-A1*B1:Z2-V31A-S29-N35-D20-A2-
V31A-
134. N42-X1-B1-V31A-U1:D4-G1-V31A-O1-Z1-V31A-F35-I9:D21-S29-X1-D21-Aa1:X1-
Y1:Z2-V30:X1-
135. Q3-V28-F22-D54-V31A-F26-N35:W24-G43-O1-E34-N35:V31A-M17-G17-I9
136. G17-N29-G1-D58-F46-D54:N35-T22*N35:W24-G43-A1*B1:Z2-V31A-E34-
N35:V31A-D21:I9-
137. D46-U1-G1-U32-Y1-V31A-Z7-A1-D2-Z1-F32:X1*Z1-A1-D46-W19-M17-D41:N35-
A1-
138. O34:G39-G1-X1-G43-N23:Z2-G17-D58-G29-G1-V28-D53-Y1:I9-\$r-I10:D46-A1-
D21:I9-N35:V31-
139. S29-I10:D46-A2-A1-G30-Y1:Z2-V31A:N35-I3-I3-G7-D36:A1-O34:N37-G1-Y1:I9-
140. G17-O29:D36-G1-Y1-V31A-D36:A1-W25-N35:X1-N35:V31A-M17-D58-E8-M17-
W24-V28-V31A:N35-W24-Z7-N33:Z2-
141. D54-G43-D46:N35-D58-N33:Z2-F32:O34-G1-M17*M17-X1-N33:Z2-T22*N35:X1-
D21-M4:D21-N33:Z2-N35-Aa15*Z1:Z2-O1-Z2-
142. S29-R4:X1-Q3-G43-R4-R8-Z1-V30-M17-G17-I9-S29-I10:D46-A2-D21:I9-L1-D21:X1-Y1:Z2-
143. D2-Z1-A1-G17-U1:D4-G1-X1:Z2-N35:A1-G17-G30-Y1:I9-R8-N14-G1-A30-X1-G43-
N35:V31A-
144. G17-O49:X1*Z1-Aa1*X1:I9-D2-Z1-N29:N35-D58-X1-O38-A1:Z2-N16:N23*Z1-D21-
M36:D21-I9-\$r-O34:I9-X1:T30-A24-A1-
145. N35:V31A-D52-E1-Z1:Z2-G17-O35-G36:N35-Z9-X1-Q7-G43-N37:N35-H1:D36-
N35:A1-N35:V31A-
146. G1-Q3-D46-G43-G41:Z2-D36:A1-W25-N35:X1-N35:V31A-V28-D36-G43-P1:Z2-G1-
X1:Q3-G43-A2-A24-
147. T28:D21-A50-S29-S29-Y1-V30:N35-I6-G17-X1-O49:X1*Z1-W19-M17-D4:D21-
X1:N35-R8-Z1-U6:D21-D21-A2-
148. D21:V13-A1*B1:Z2-G17-N16:N23*Z1-V4-G1-N31-D35-D21:Aa1-Y1-M23-Z7-D21-
V13-A1-B1-Z2-
149. \$r-P6-D36:N35--S29-D58-X1:F18-A2-N35:I9-M17-G17-A1-G17-M22-M22-I10:D46-
N35:A1-\$b-G17-N35:I9-G36-G17-F34-Z1-I9-

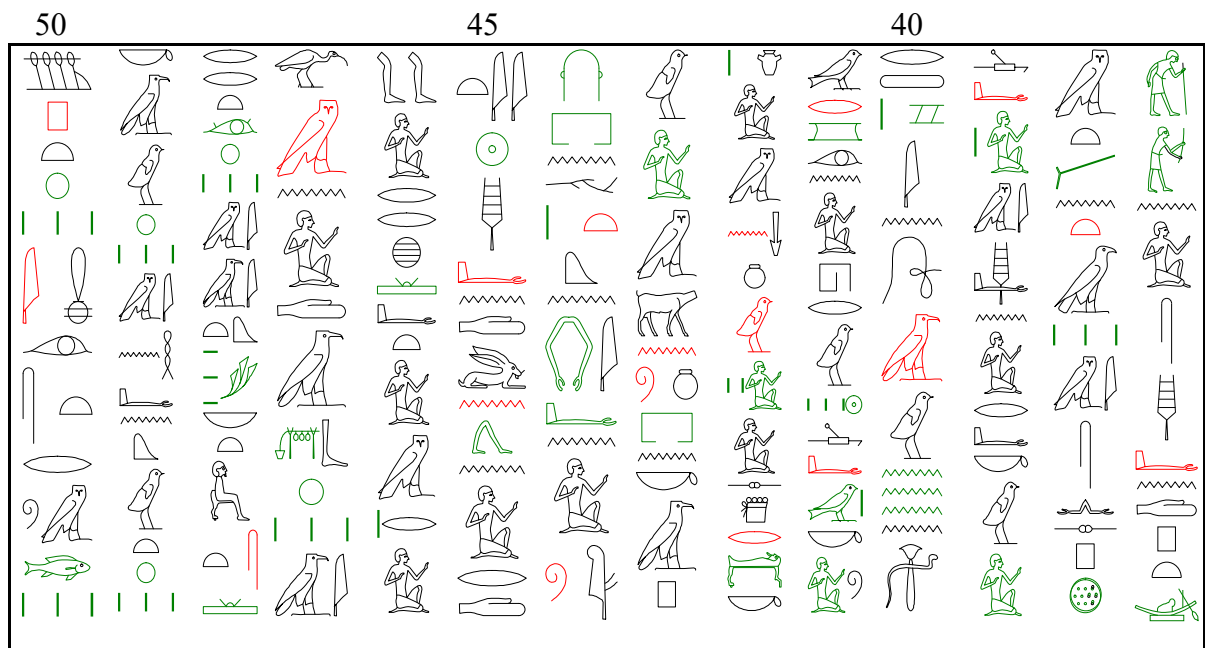
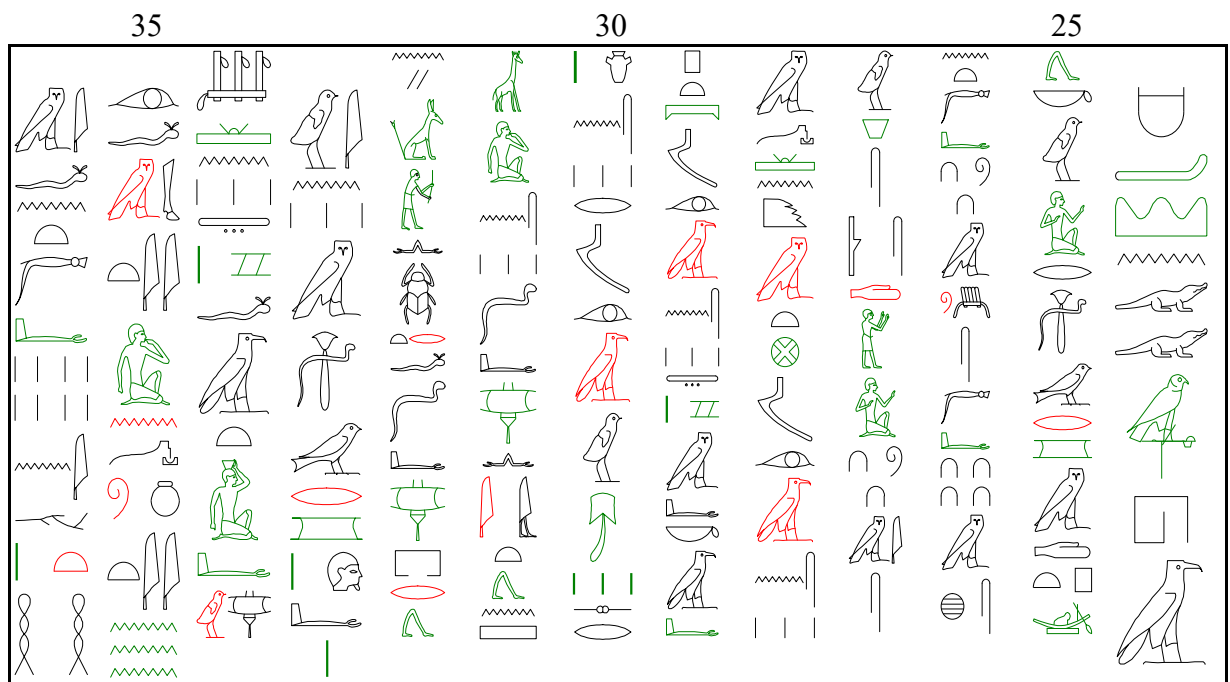
150. I10:D46-I9:N35-A1-D35-G37-D21-N35:V31A-D36:N35-G4A-F34:Z2-L1-D21:X1-V30-R8-T22-N35:X1-D21-M4:D21-N33:Z2-
151. W24:V31A-A1-M17-S29-S38-N29-G1-G7-Q3-E34-N35:X1-N25-D36:N35-G4A-F34:Z2-N35:A1-M17-G17-M23-Z7-
152. V28-V31A:N35-W24-Z7-N33:Z2-Q3:I9-I10:D46-N35:V31A-W25-N35:X1:I9-D58-G43-Q3-Z7-G36-D21:N35-N18:N23*Z1-Q3:N35-
153. L1-D21-M17-S29-E9-G43-D46-D54-V31A-X1-G43-D21-Q1-X1:O1-X1:N35-D35:O34-Q3:O50-
154. U1:D4-G1-V31A-N18:N23*Z1-Q3:N35-L1-D21-G17-N35:U19-W24-Z7-M17-M17-N35:N35:N35-\$r-P6-D36:N35-D46:Q3*X1-P1-X1:I9-
155. M18-M17-X1:D54-W19-M17-O34:D21*X1-E27-A2-N35:I9-W17-N35:X1-P6-D36:N35-A1-N40-G17-D54-V31A-Z7-A1-
156. D21:D36-N35:G43-A1-D2-Z1-M3:X1*Z1-N29-G1-A28-I6-A2-N35:A1-N35:X1-G4-A1:Z2-G17-F26-N35:W24-Z7-O1-S29-
157. P6-D36:N35-N40-G17-D54-V31A-G43-A1-D21-S29-W19-M17-X1-A1-S29-X1-G28-G17-N35:A1-M23-Z7-D21:Aa1-Y1-S29-X1-
158. P6-D36:N35-I10:D46-N35:I9-N35:A1-S29-N35:D58-X1-O50:Z4-N35:I10-O34:G36-A1-D21-O1-Z1-V31A-U1:D4-G1-V31A-
159. F32:D21-D46-A17-A1*B1:Z2-V31A-M17-Aa15-G17:D36-D21:N35-A1-F35-I9:D21-G17-O49:X1*Z1-V31A-G17-D36:V31A-T28:D21*X1-Y1:Z2-A1-
160. Q3-Z7-M17-G17-V31A-
161. \$r-P6-D36:N35-D21:D36-N35:G43-A1-\$b-D2-Z1-F32:X1*Z1-A1-D36:Z1-G43*Z4-A1-M12-G1-G17-A24-G17-D58-G29-G1-V28-D53-Y1:I9-
162. P6-D36:N35-D21:D36-N35:I9-N35:A1-O35-D58-X1-Y1:Z2-G17-D36:N35-G4-W23:Z2-V28-V31A-N35:W24*Z7-N33:Z2-D54-G43-D46:N35-D58-N33:Z2-
163. F32:O34-Aa17-G1-M17-M17-X1-N33:Z2-U33-A50-S29-N33:Z2-M8-G1-D36:O34-M38-F31-S29-D46-G17-X1-N33:Z2-S29-D46-G43-F33:Z2-
164. W24-Z1-G17:D36-G17:D36-F27-U6:D21-D21-M17-M17-X1-N18:Z2-O29:D36-G1-X1-Y1-N35:X1-R8-T22-N35:X1-D21-M4:D21-N33:Z2-N35:I10-V28-M17-M17-X1-F18:Z2-
165. N35:X1-U23-D58-G43-T19-V14:O34-G17-Z7-E14:Z2-W11-G43-I9-E32-Z3A-V31A-M17-M17-G43-E32-Z3A-A50-S29-S29-Y1:Z2-V30-F35-I9:D21-
166. \$r-P6-D36:N35-G1-X1-Q3-A9-D36:N35-A1-S29-X1-\$b-D21-D46-Q3-X1-P1-X1:N35-L1-D21:N35-D21:D36-X1-G43-A1-D2-Z1-F32:X1*Z1-A1-
167. D21-R8-N14-G1-A30-N35:I9-P6-D36:N35-I10:D46-N35:I9-N35:A1-G17-D36:V31A-X1-Z7-D21-N12:D21-D54-D21-F26-N35:W24-Z7-O1-
168. N35:N11-D46:N5-Z1-Z1-V22:Y1-V31A-N29:N35-M17-D32--V31A-G17-F32:D21-D46-G43-A17-A1*B1:Z2-V31A-D21:N35-Q3-M17-M17-M4-V31A-
169. G17-F26-N35:W24-Z7-O1-N29:D21-S29-X1-Q6-D36:V31A-P6-D36:N35-O4-G1-D54-V31A-G43-A1-D21-U6:D21-M17-M17-X1-N23-Z1-
170. G17-O4-G1-G43-Y1:Z2-D46-Q3-X1-P1-X1:N35-P6-D36:N35-A1-D2-Z1-M17-G1-N37-A2-N35-A12-A1:Z2-
171. N35:X1*Z4-G17-D46:Q3*X1-P1-X1:N35-D21:D36-N35:A1-V28-V31A:N35-W24-Z7-A2-D2-Z1-U7:D21-M17-M17-X1-N23-Z1-N35:V30-G7-N35:N18-N23-Z1-Q3:N35-
172. N35:X1-G4-A1:Z2-M17-G17-S29-D21-W19-M17-X1:X1-Y1-M17-D21:Z4-\$r-N35:D36-X1:P1-Q3-Z7-D4:N35-N35:Z2-\$b-G17-Aa1-D46-P1-
173. D21-F26-N35:W24-G43-O1:N35-I3-I3-G7-N12:D21-D54-N35:N35-Z2:D21-F26-N35:W24-Z7-O1-
174. D2-Z1-N11:N14-D46:N5*Z4A-W19-M17-I10:D46-X1:N35:I9-V30:X1-P6-D36:N35-G35-N29-D54-V31A-G43-A1-D2-Z1-I3-I3-G7-
175. G17:D36-O35-D54-N35:A1-N35:I9-W25-W24:Z2-Q3:N35-W25-N35:N35-A1-G17-F26-N35:W24-Z7-O1:N35-N18:N23*Z1-Q3:N35-
176. P6-D36:N35-R8-N14-G1-A30-N35:I9-N35:A1-Aa1*X1:I9-D2-Z1-N29:N35-D58-X1-O38-A1:Z2-N16:N23*Z1-D21-M36:D21-I9-
177. P6#-D36-N35:D21-D36:V31A-G43-A1-D21-T18*Z7-A1-
178. S29*Aa17#24-G1-V28*D61-Y1-V31A-G43-A1-G17-
179. D1-A1*B1:Z2-Z7*Z7-U1-D4-G1-G43-A1-D21-
180. Aa17*Z1#24-S29*Aa17-G1-V28*D61-Y1-A1-N18:N23*Z1-D21-Aa17*Z1#34-

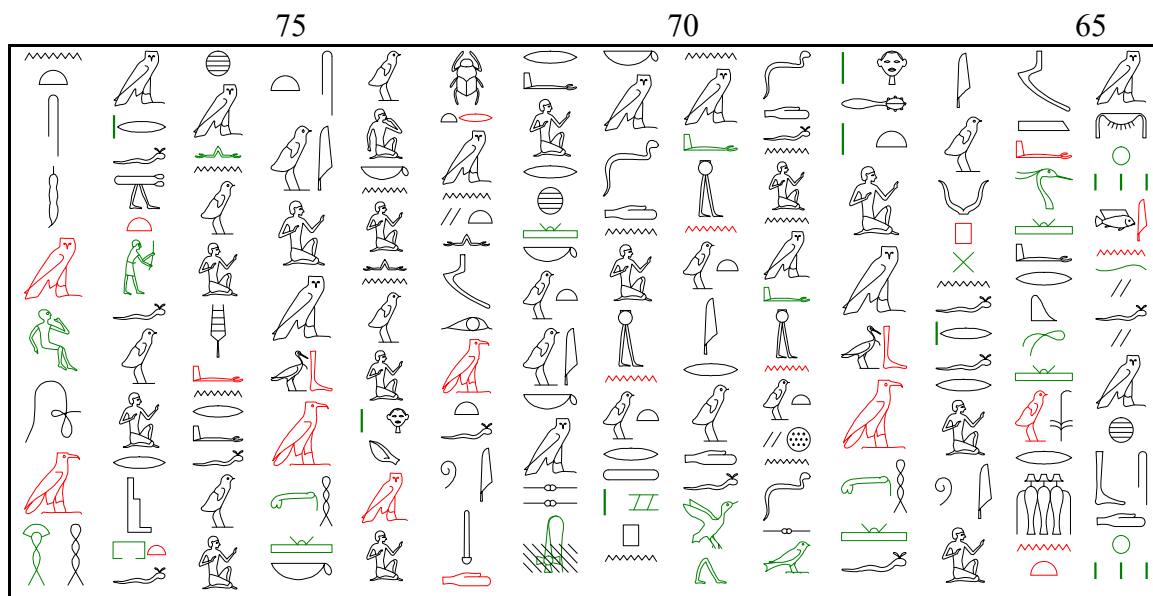
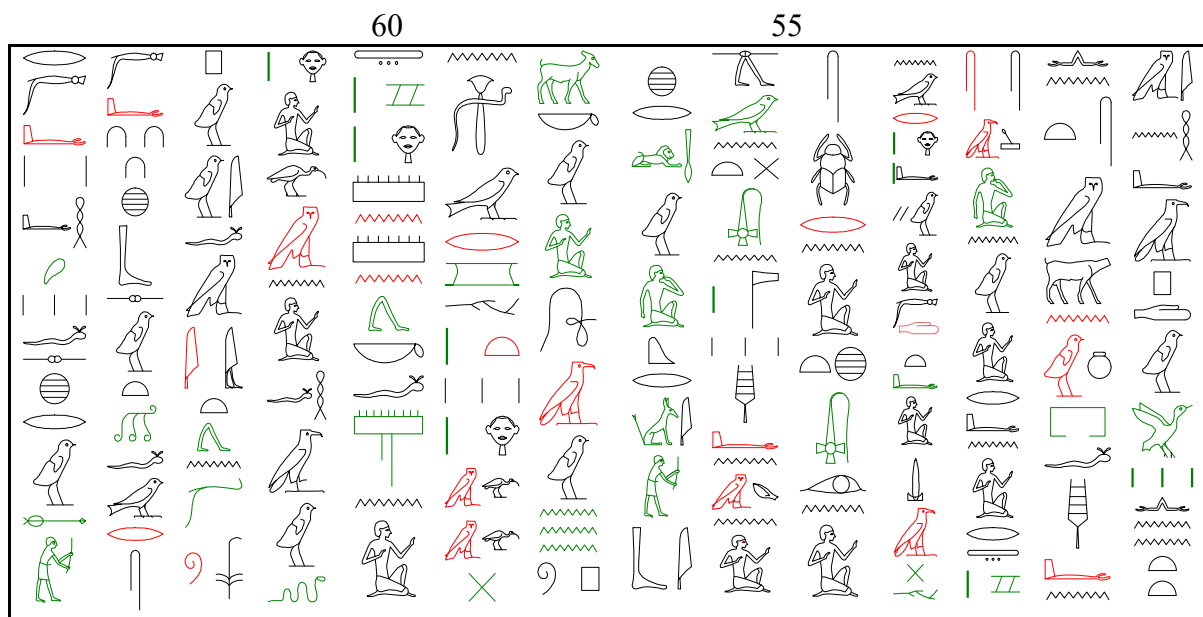
- 181. U1-D4-G1-A1-D46:Q3*X1-F20-A2-N35:A1-F21*G17-D21:V31A-
- 182. A1-G17-D36-V31A-F35*I9:D21-F21*G17-N35:D21-V13-A1*B1:Z2-
- 183. P6*D36#24-N35#24-I10:D46-N35:I9-N35:A1-G17-D4-M17*N29:D21-Y1-A1-
- 184. Aa1-N35#1-T34*G17-S29*A21-A1-M17*N35-G17-D21-D36:X1-N35:N35:N35-
- 185. N35#-G1#-Q3:D46-G41-V24*I10:N5-N18:N23*Z1-N35:O34-I9:X1-
- 186. T30#24-D36-I9-N14-G1-N5-\$r-D54-G43-\$b-I9-Q3*Z7-F4-X1*Z1-I9-
- 187. D21#13-F22#3-I9:Z4-W19*M17-G28*G17-M17*M17*X1-G17-Y3-Y1-
- 188. G17#-Y3#12-Y1-Y3-A1-M17*N29:D21-Y1-N35-D50*D50*D50-I9-
- 189. M17*Y5#24-N35#24-M17*M17-H8-M17*Y5:N35-O29:D36-G1-Y1-A1-S34*U28*S29- !

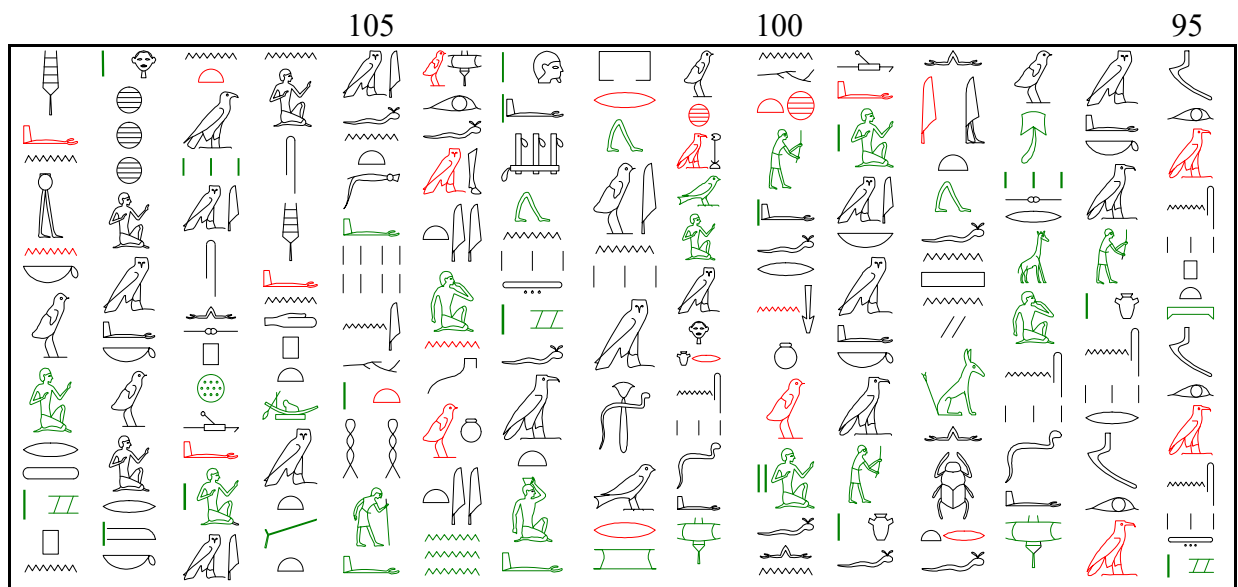
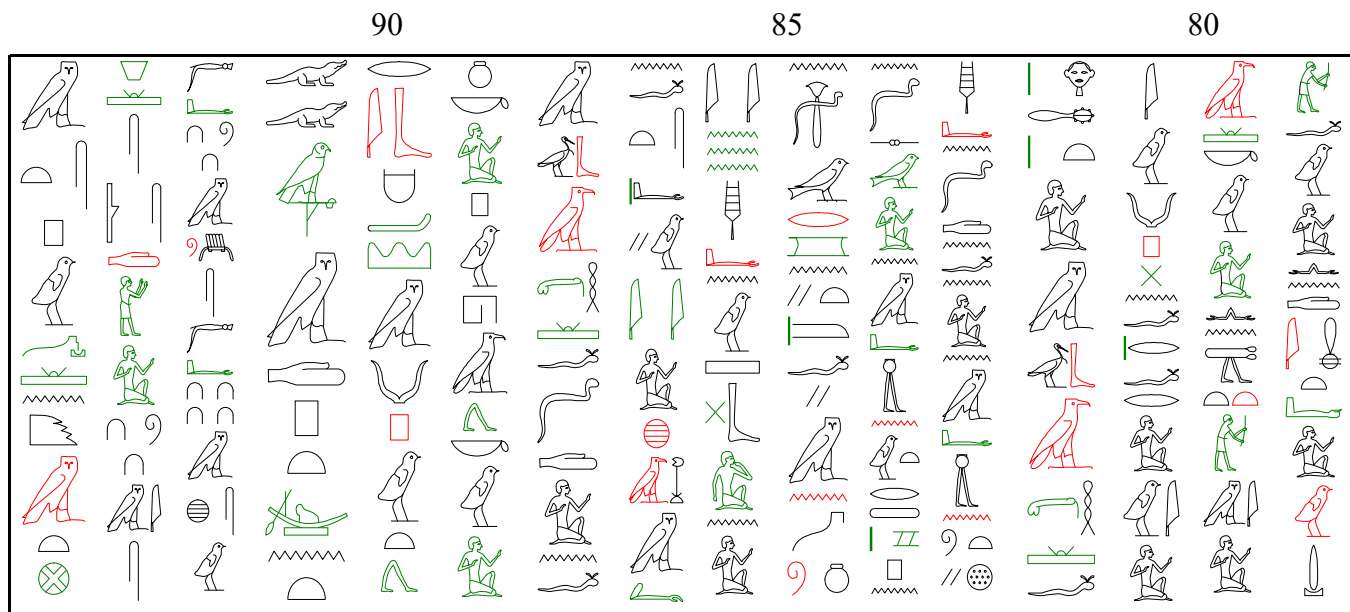
Naufragoa

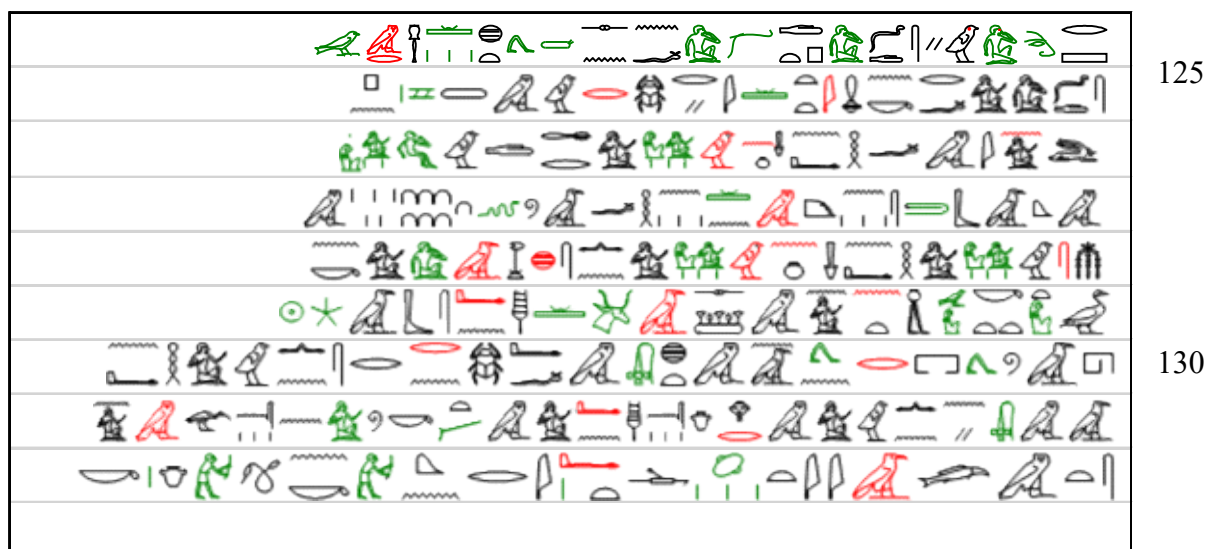
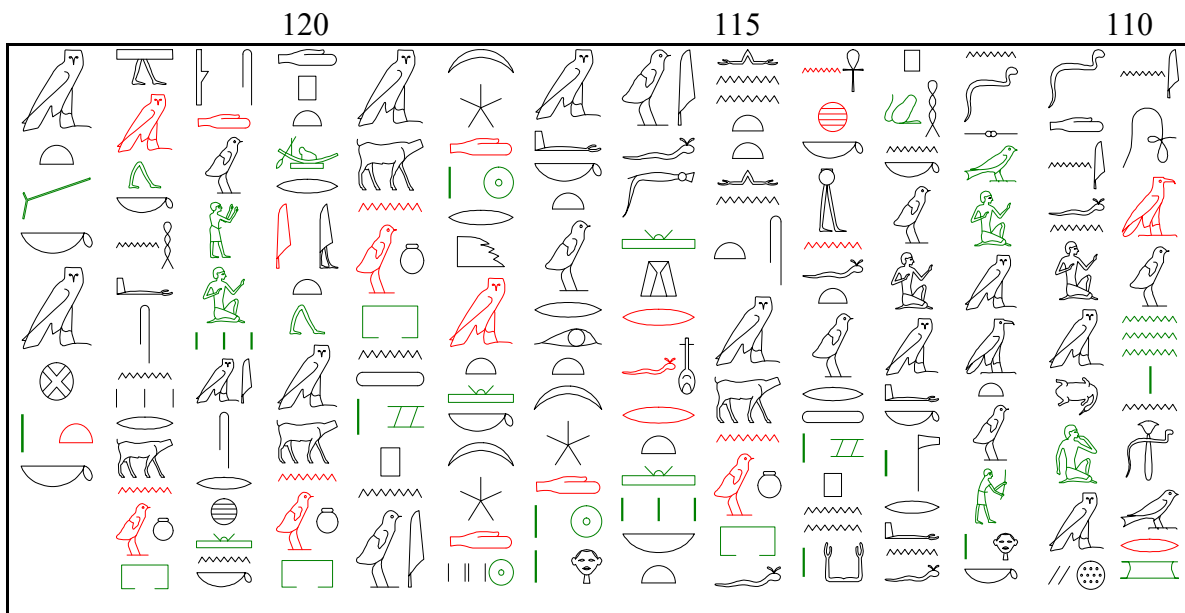
(Papyrus du Musée de Saint-Petersbourg -1115)

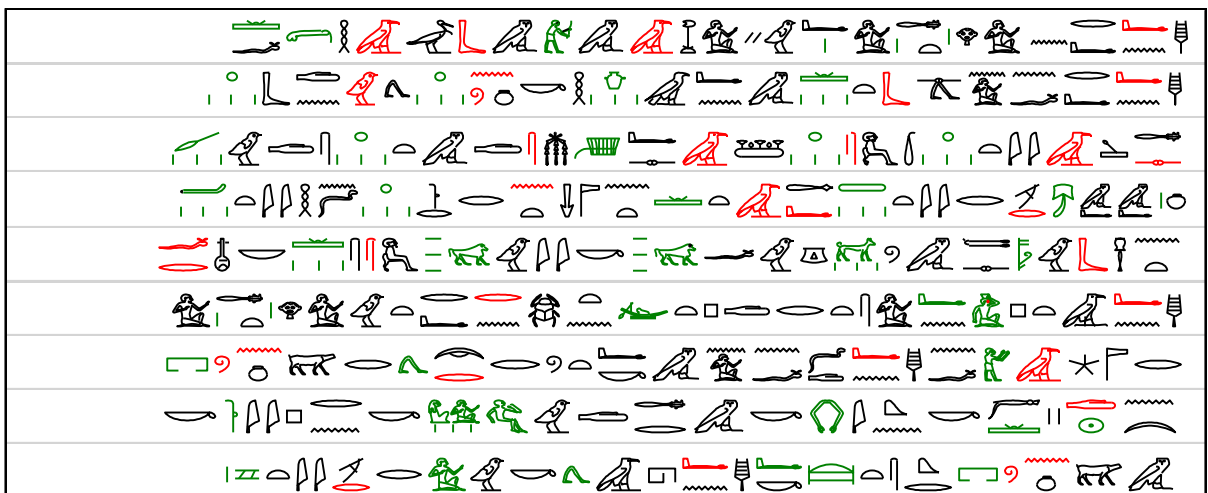
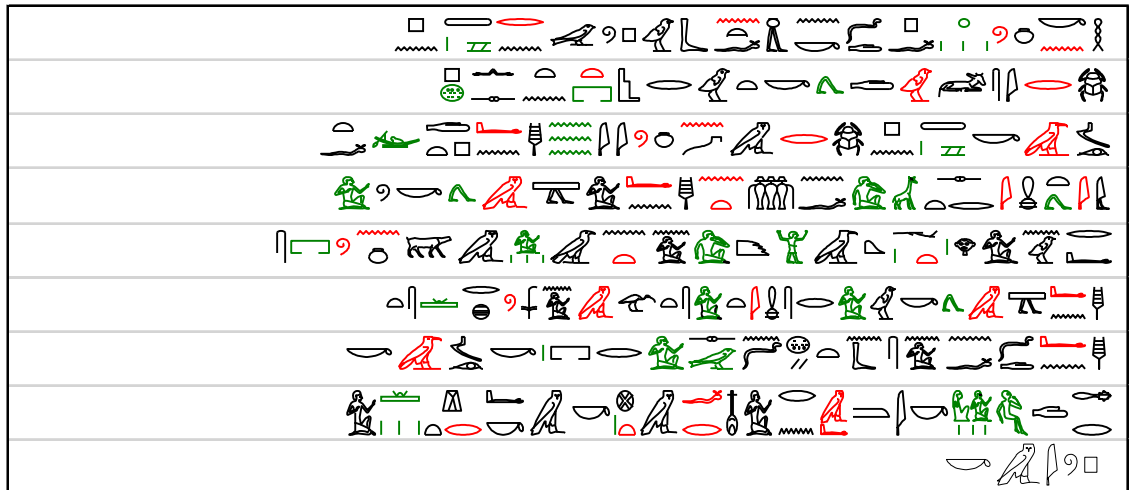













Naufragoa

(Papyrus du Musée de Saint-Petersbourg 1115)

1. ($\overleftrightarrow{\tau}$) 



ORDUAN goi-mailako ZERBITZARI BATEK ESAN ZUEN :



Berri ona, gobernadore !



Begira ! Ailegatu gara etxera !

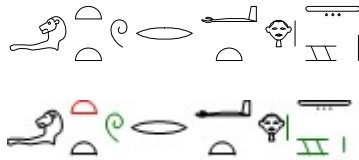


Mazoa eskuan dugu,

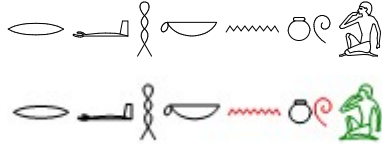
4. 



estekatzeko egurra jarria,



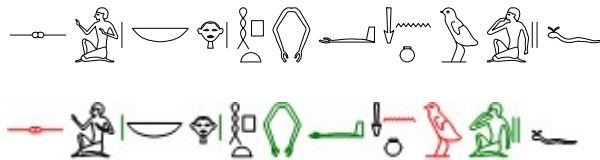
eta popako lotura lurreratua.



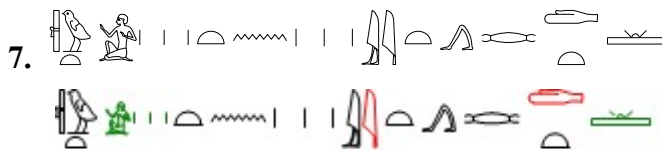
Eskerrak emanak dira,



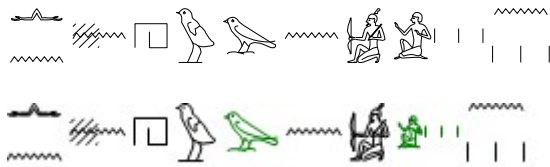
Jainkoa eskertua ;



gizon bakoitzak bere kidea besarkatzen du.



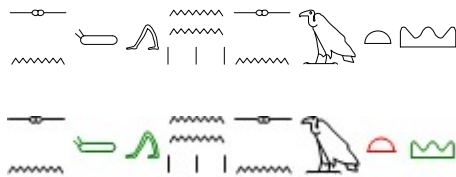
Gure tripulazioa kalterik gabe itzuli da,



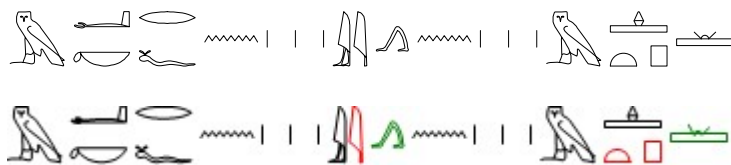
eta gure tropak ez du galerarik izan !



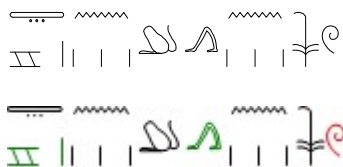
Ouaouat-eko lurraldearen mugaraino ailegatu gara



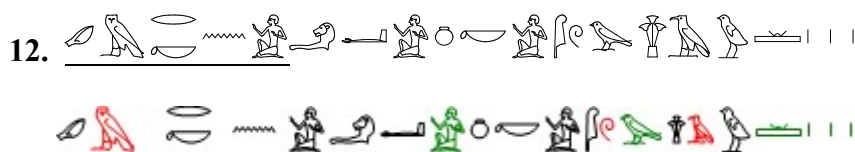
eta Senmout atzean utzi dugu.



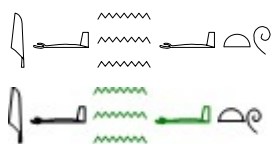
Begira, beraz: arazorik gabe itzuli gara !



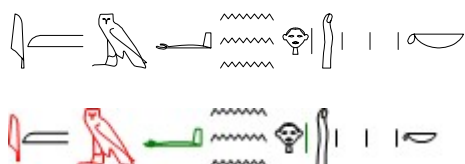
Gure herrira ailegatu gara !



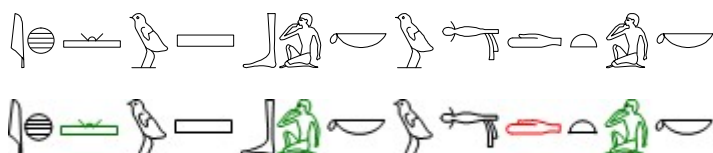
ENTZUN NAZAZU, BERAZ, gobernadore jauna, handikeriarik ez dut eta :



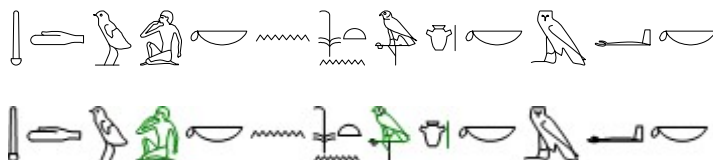
garbitu zaitez,



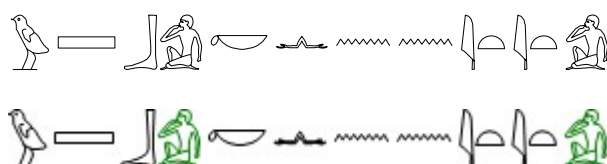
urez busti itzazu zure eskuetako hatzak ;



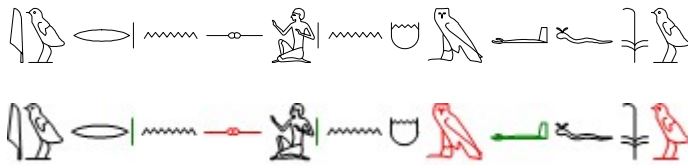
galdezkatua izatean erantzungo duzu,



zeure buruaren jabe izanik hitz egin Erregeri



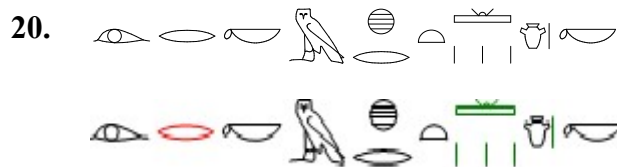
eta total egin gabe erantzun.



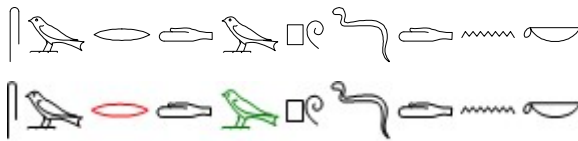
Gizonaren hitzak bere burua salbatzen du ;



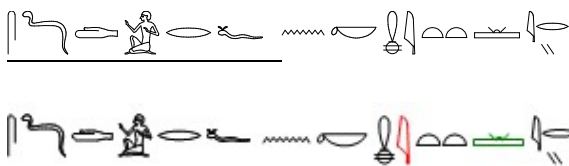
bere hitzak egin dezake bera onartua izatea.



Baina zure umorearen arabera erantzuten duzu :



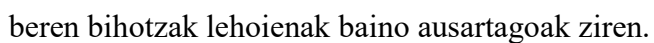
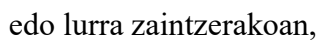
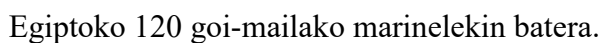
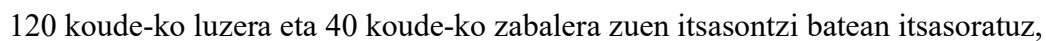
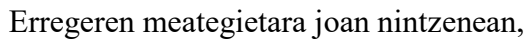
zuri hitz egitea nekatzea besterik ez da !

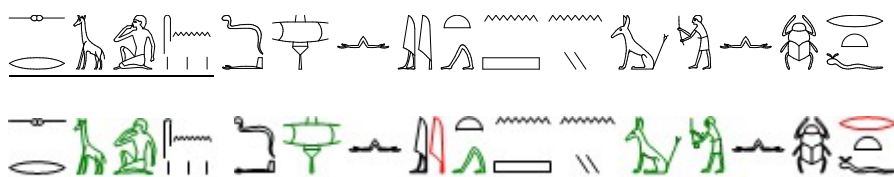


UTZ NAZAZU, BERAZ, zuri antzeko abentura bat kontatzen,

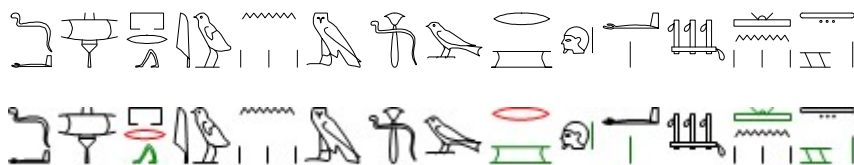


niri gertaturikoa,





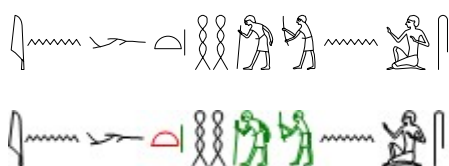
Denboralea hasi aurretik ABISATZEN ZUTEN, eta ekaitza iritsi aurretik ere bai.



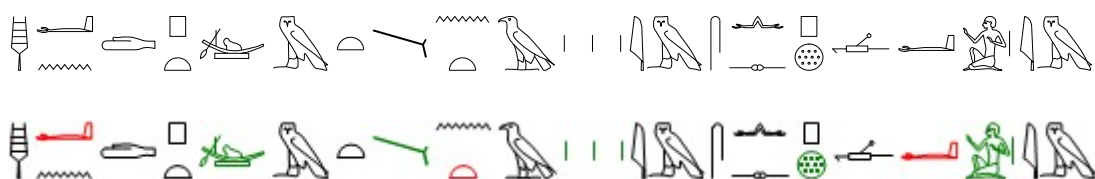
Itsasoan ginen bitartean ekaitza izan genuen, lurreratu baino lehen.



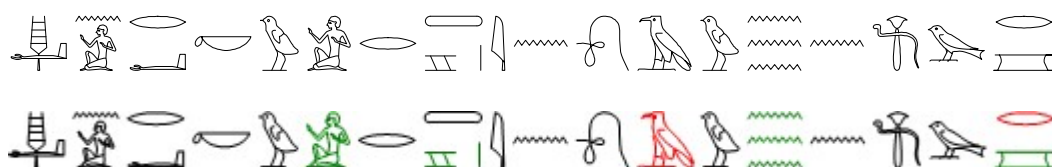
Haize gero eta indartsuagoak 8 koude-ko olatu bat altxatu zuen,



egur batek salbatu ninduen.



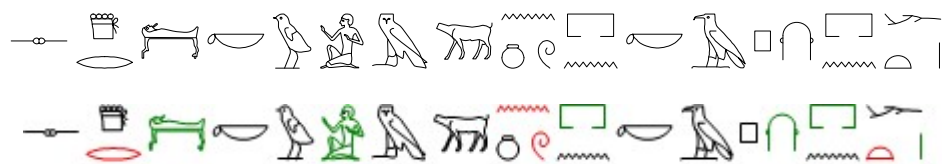
Itsaontzia hondoratu egin zen eta barruan zirenen artean inor ez zen salbatu.



Orduan olatu batek irla batean utzi ninduen,



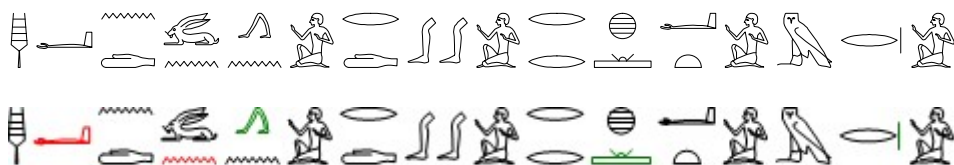
eta hiru egun igaro nituen bakar bakarrik, nire pentsamenduak besterik ez nituela lagun,



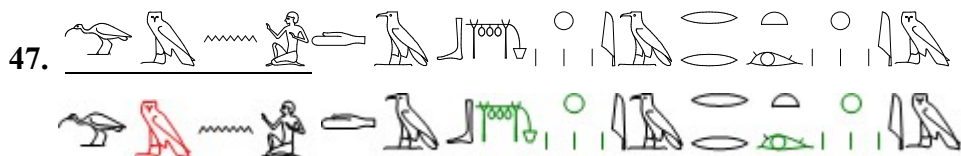
zuhaitz baten gerizpean etzanda,



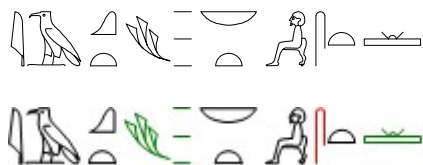
itzala bilatu bainuen.



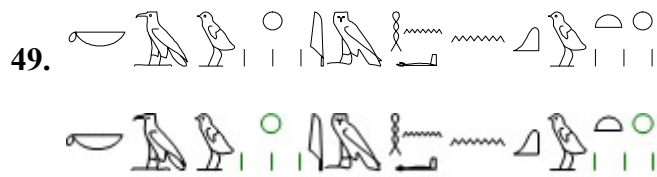
Geroxeago, abian jarri nintzen, jateko zerbaiten bila,



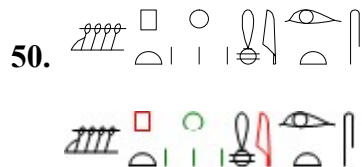
bertan pikuak eta mahatsa AURKITU NITUEN,



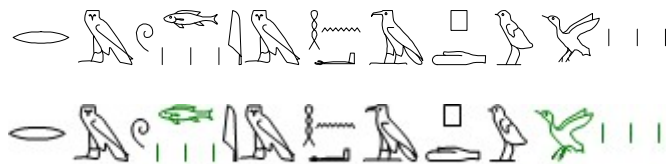
mota guztietako barazkiak,



heldugabeko eta heldutako pikuak,



eta pepinoak, denak norbaitek landatuak ziruditenak ;



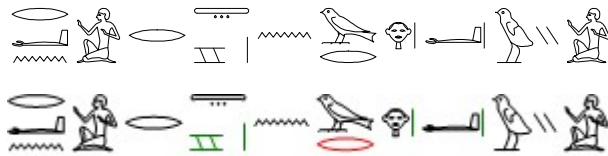
arrainak eta txoriak ere bazeuden ;



hau da, denetik zegoen.



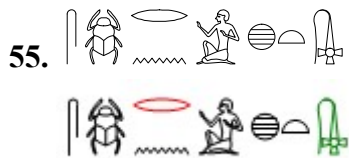
Bildu eta bildu ibili nintzen,



lurrean utzi behar izan nituen, gehiegi zirelako nire besoetarako ;



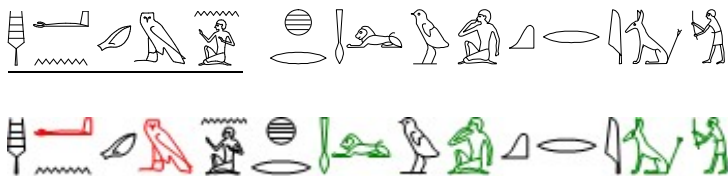
gero, sua egiteko egur bat hartu ondoren,



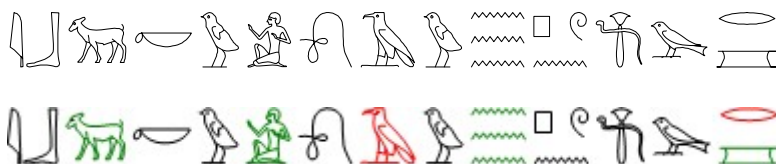
sua egin nuen,



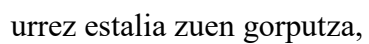
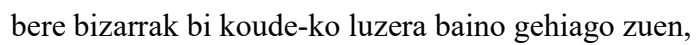
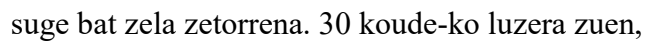
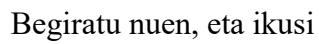
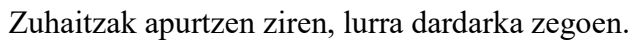
eta Jainkoei errekontza bat eskeini nien.

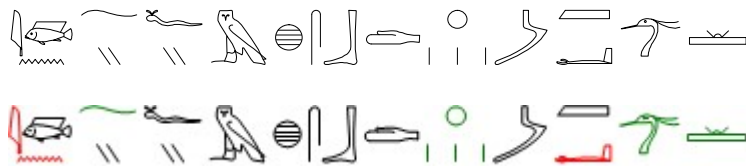


ORDUAN, bat-batean trumoi antzeko bat ENTZUN NUEN

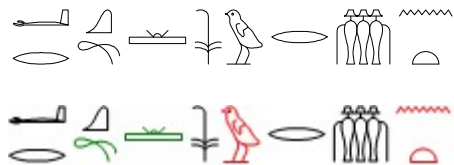


eta itsasoko olatu bat zela pentsatu.

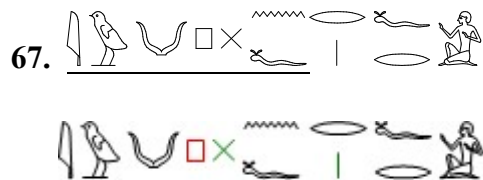




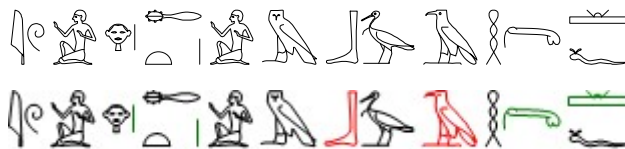
egiazko lapis-lazulikoak zituen bekainak,



aurrerantz zutitua zegoen.



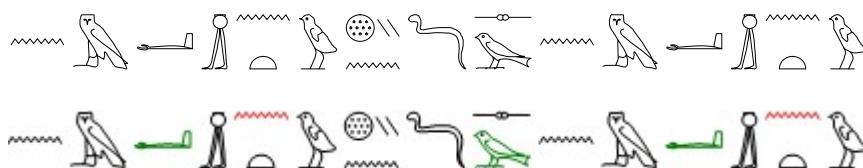
Bere ahoa nigana IREKI ZUEN,



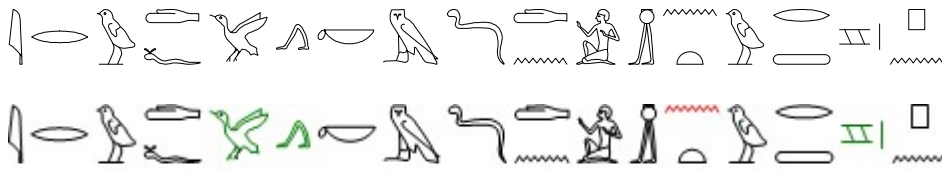
eta bere aurrean ahozpetua nintzelarik



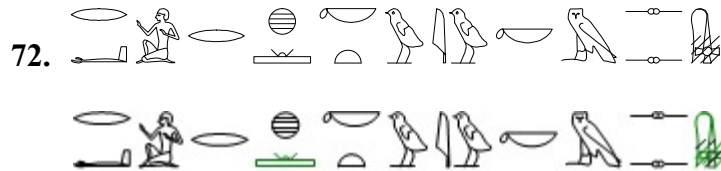
esan zidan :



Nork ekarri zaitu, nork ekarri zaitu, txiki, nork ekarri zaitu ?



Azkar esaten ez badidazu nork ekarri zaituen irla honetara,



errauts bilakatuko zaitut,



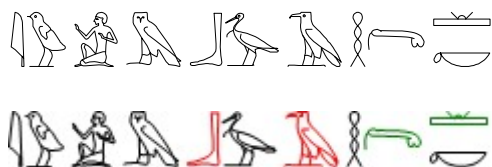
eta inork ez zaitu gehiago ikusiko !



Berak hitz egiten zidan,



baina, ni ez nengoen entzuteko moduan,



bere aurrean banengoen ere,

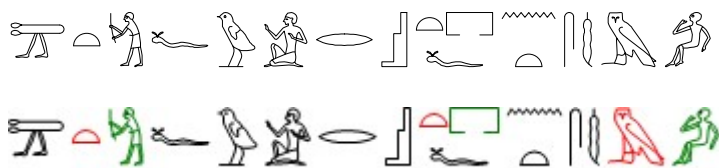
76. 



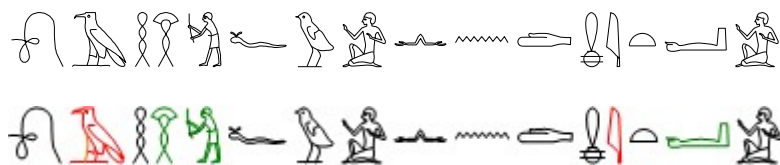
konortea galdu bainuen.



Orduan, ahoan hartu ninduen



eta bere gordelekura eramán.



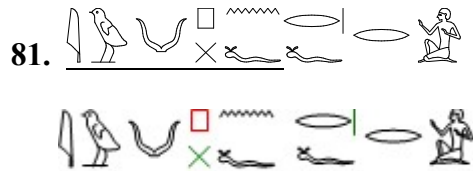
Bertan minik eman gabe utzi ninduen,



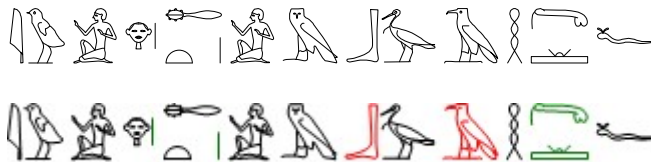
bizirik eta onik,



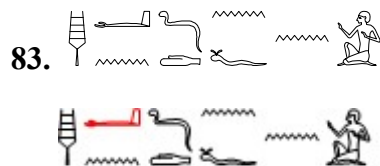
mutilaziorik jasan gabe.



Bere ahoa nigana IREKI ZUEN,



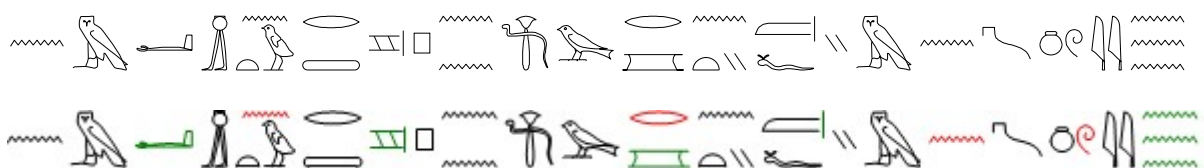
eta bere aurrean ahozpetua nintzelarik,



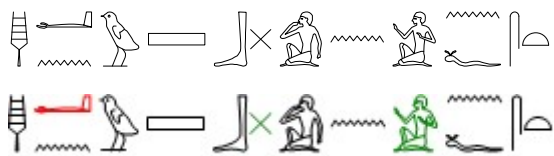
esan zidan :



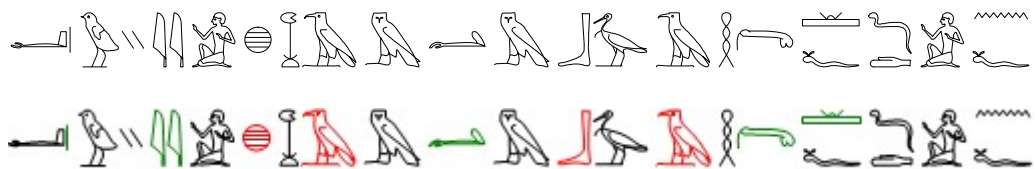
Nork ekarri zaitu, nork ekarri zaitu, txiki,



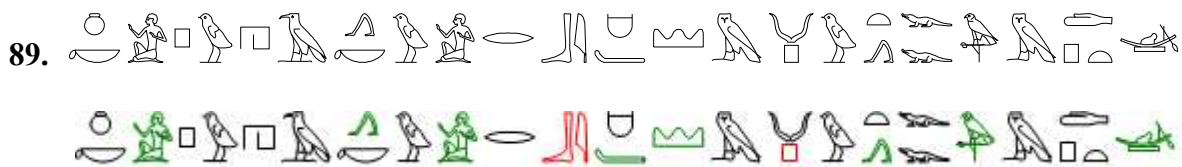
nork ekarri zaitu urez inguratuta dagoen itsasoko irla honetara ?



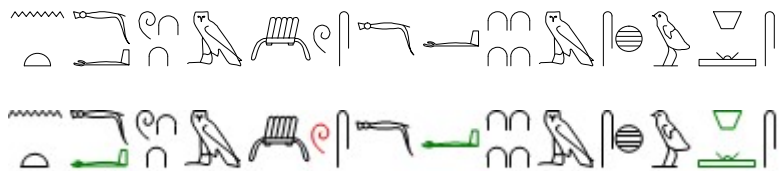
Hara zer erantzun nion,



besoak bere aurrean tolesturik:



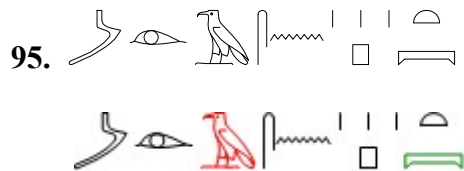
Begira, meategietara joan nintzen, Erregeren misio bat betetzera, itsasontzi batean,



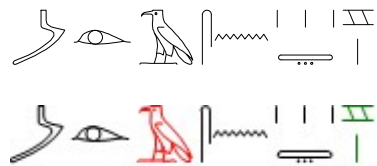
120 koude-ko luzera eta 40 koude-ko zabalera zuen,



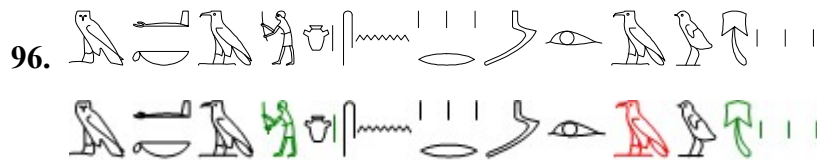
Egiptoko 120 goi-mailako marinelekin batera.



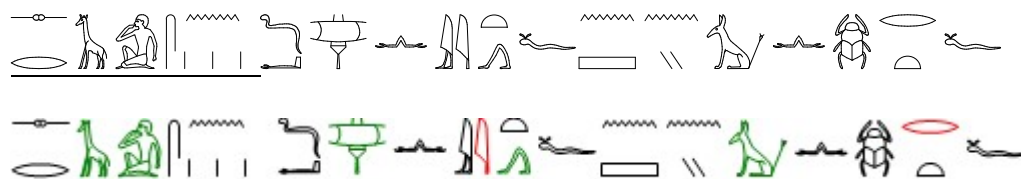
Zerua,



zaintzerakoan,



beren bihotzak lehoienak baino ausartagoak ziren.



Denboralea hasi aurretik ABISATZEN ZUTEN, eta ekaitza iritsi aurretik ere bai.



Nor baino nor ausart eta indartsuago ziren



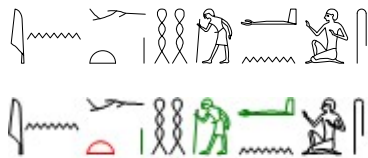
eta ez zegoen beraien artean iaioa ez zenik.



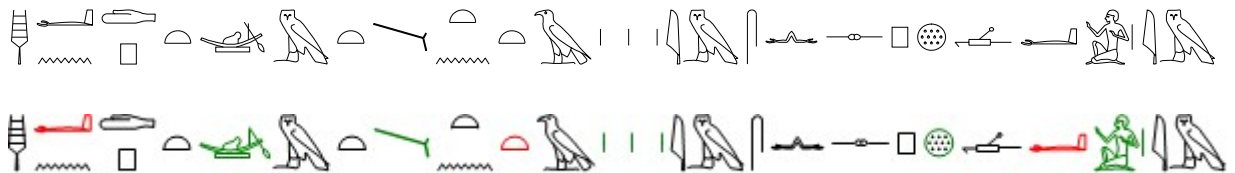
Itsasoan ginen bitartean ekaitza izan genuen, lurreratu baino lehen.



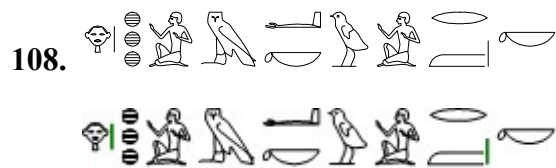
Haize gero eta indartsuagoak 8 koude-ko olatu bat altxatu zuen,



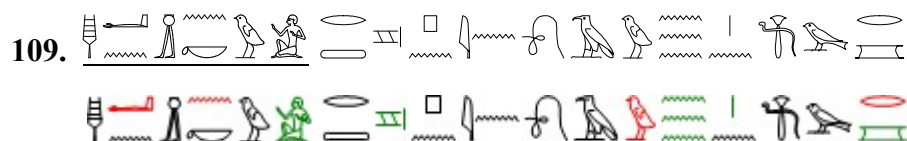
egur batek salbatu ninduen.



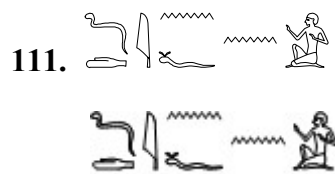
Itsasontzia hondoratu zen, eta barruan zirenen artean inor ez zen salbatu,



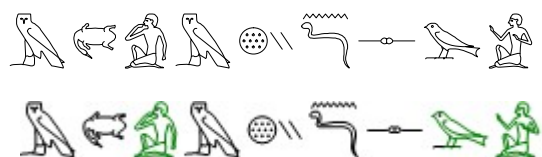
ni izan ezik. Hemen bainago zure aurrean !



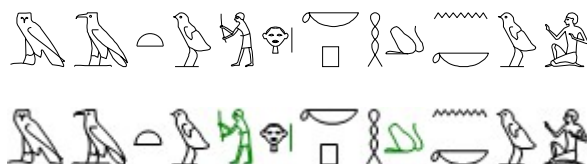
ORDUAN olatu batek irla honetara EKARRI NINDUEN.



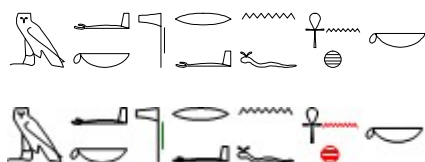
ORDUAN berak esan zidan :



Ez beldurrik izan, ez beldurrik izan, txiki !



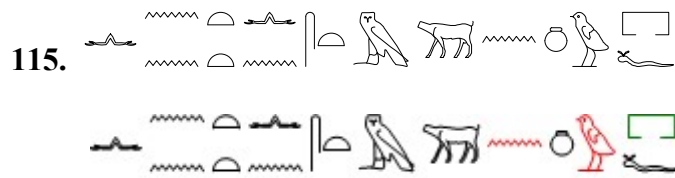
Ez jarri beldur aurpegi hori, nirekin zaudelako.



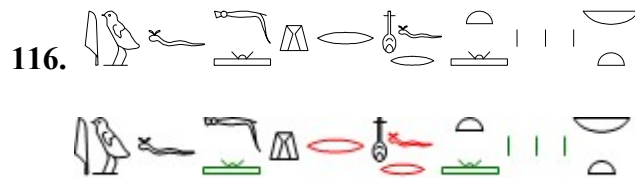
Begira ! Ziurrenik Jainko bati esker zaude bizirik,



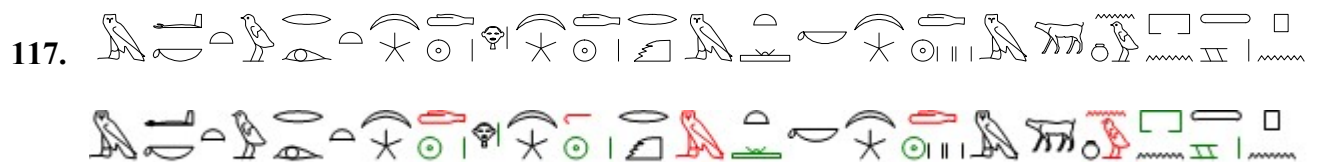
berak ekarri baitzaitu Ka-ren irla honetara,



non aurkituko ez denik ez dago,



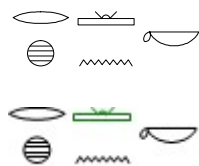
eta mota guztietako gauza onez betea dago.



Begira ! Hilabete bat bestearen atzetik egingo dituzu irla honetan lau hilabete !



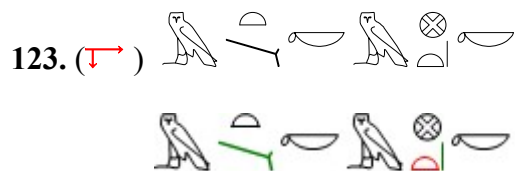
Zure herritik itsasontzi bat etorriko da, barruan marinelak dituen,



zuk ezagutzen dituzunak,



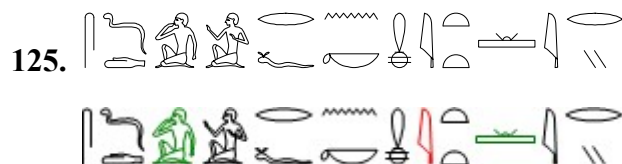
beraiekin itzuliko zara etxera



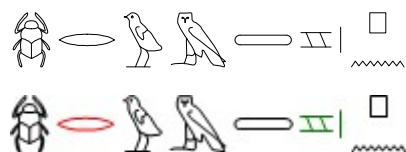
eta zure hirian hilko zara !



ZORIONTSUA bizi izandakoa konta dezakeena, behin gertakizun tristeak pasa ondoren !



Antzeko abentura bat kontatzen utz nazazu,



irla honetan gertatu zena :



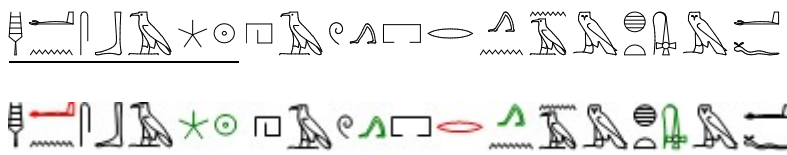
nire kideekin bizi nintzen, tartean gazteak ere bazirelarik,



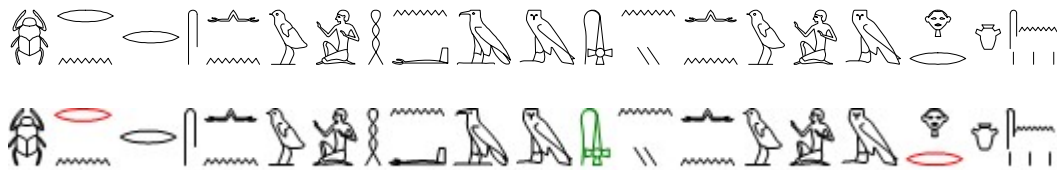
75 suge ginen guztira, nire semeak eta nire antzekoak,



eta ez dut aipatuko otoitzen bidez lortu nuen neskatxa bat.



EGUN BATEZ IZAR BAT erori, eta bere eraginez denek su hartu zuten.



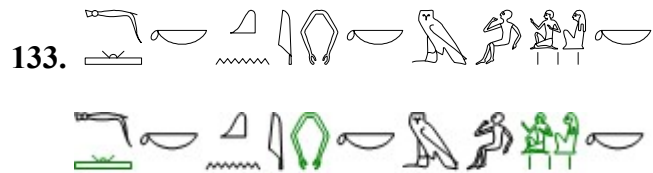
Ni beraiekin ez nintzela gertatu zen hura, eta orduan erre ziren.



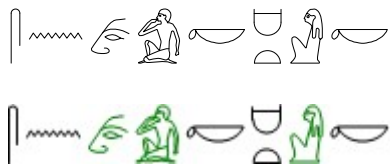
Hiltzeko zorian egon nintzen beren minez, hildakoak gorpu-meta bat eginez aurkitu nituenean.



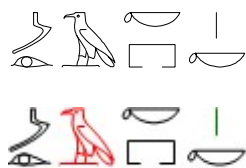
Ausarta bazara, zure bihotza sendotu bedi :



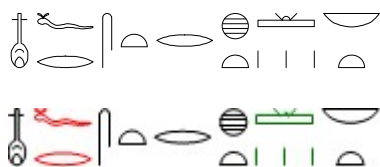
zure semeak besoetan estutuko dituzu,



zure emakumea besarkatuko,



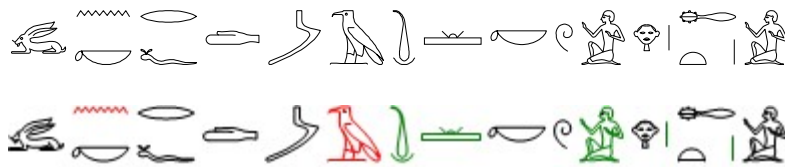
zure etxea berrikusiko,



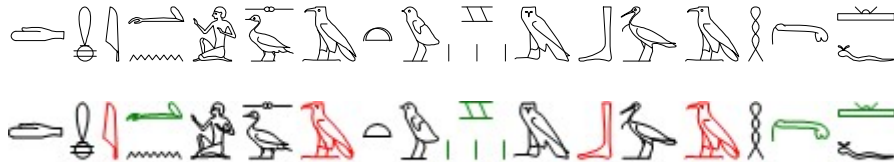
eta hori gauza guztiak baino ederragoa da !



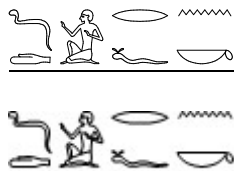
Zure etxera itzuli eta zure anaien artean biziko zara.



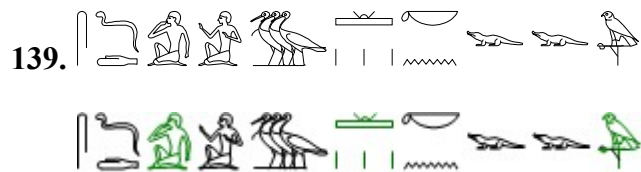
Orduan ahozpetua nintzelarik bere aurrean,



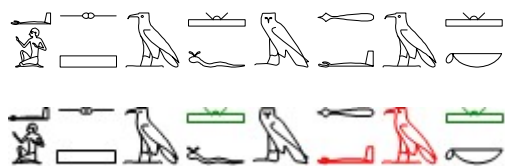
kopetarekin lurra ukitu nuen



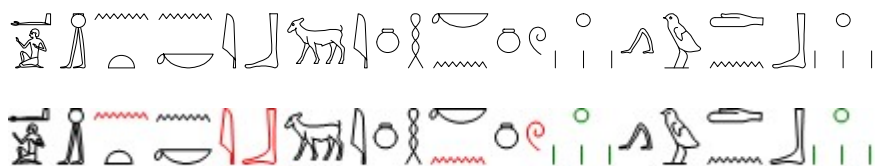
ETA ESAN NION :



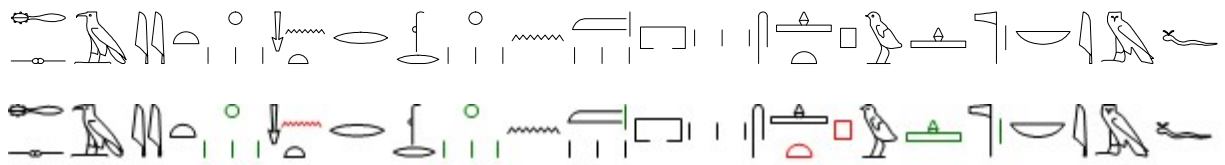
Zure indarraz hitz egingo diot Erregeri



eta zure handitasunaz jakin dezan arduratuko naiz.



Ekarraraziko dizkizut alun, hekenu olio, ladanum,



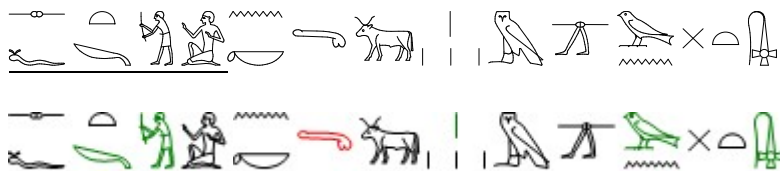
txesait goma, eta Jainko oro baretzen duen tenpluetako dendetako intsentsua.



Beraz, gertatu zitzaidana kontatuko dut, zure indarrari buruz ikusi dudana,



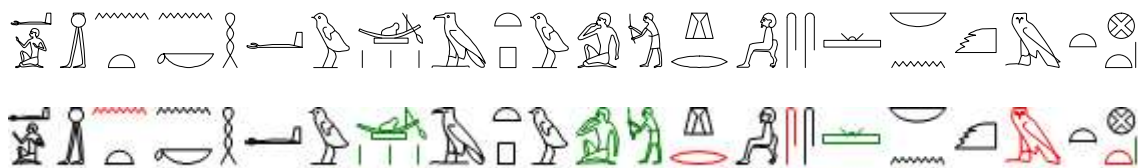
Hirian zure omenez Jainkoa eskertuko dugu, herriko jauntxoan aurrean.



Zezenak ERREKO DITUT zu gurtzeko,



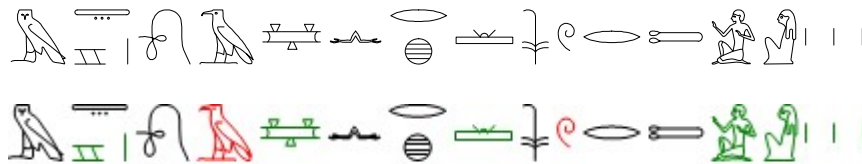
hegaztiei lepoa hautsiko diet,



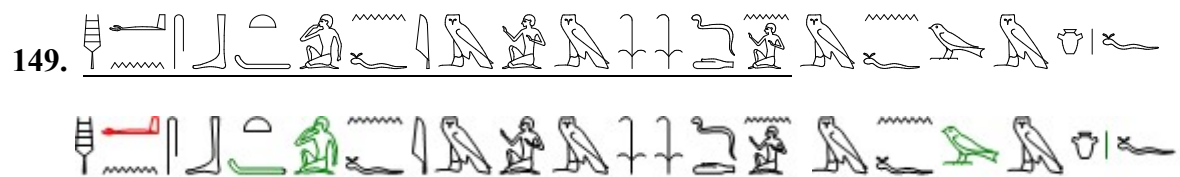
Egiptoko mota guztietako gauza bereziez betetako itsasontziak ekarraraziko dizkizut,



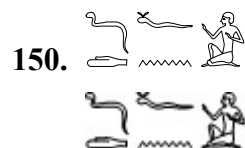
gizakia maite duen Jainko batentzat egin behar den bezala,



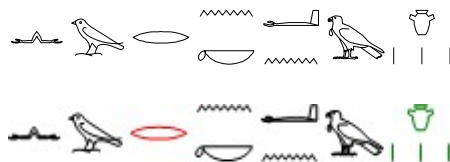
gizakiek ezagutzen ez duten urruneko herri batean.



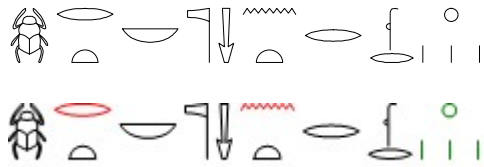
ORDUAN, NIK ESAN NUENA txatxukeria zela eta, NITAZ BARRE EGIN ZUEN,



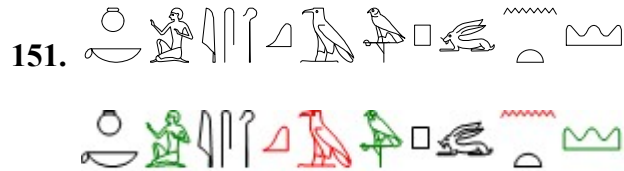
eta hau esan zidan :



Mirra asko al duzu ?



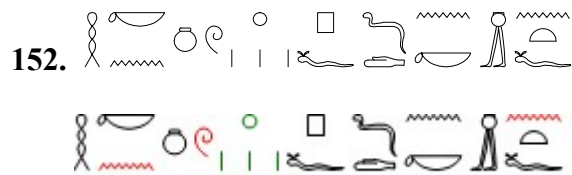
Bat batean intsentsua al duzu ?



Ni, Pount-eko printzea bainaiz !



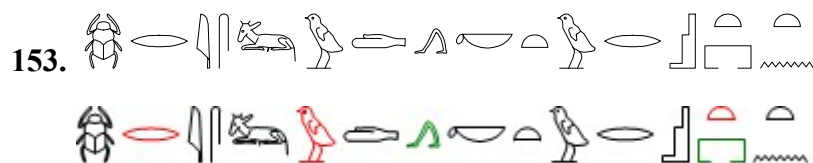
Mirra nirea da



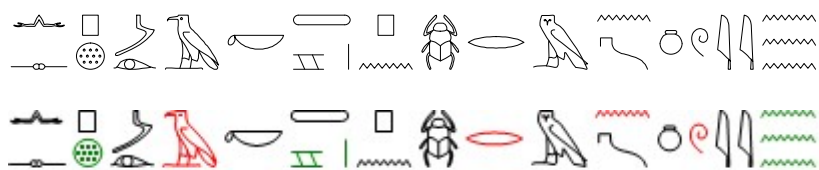
eta zuk agindutako hekenu olio hori,



irla honetako produktu ezagunetarikoa da !



Gainera, hemendik urruntzen zarenean,



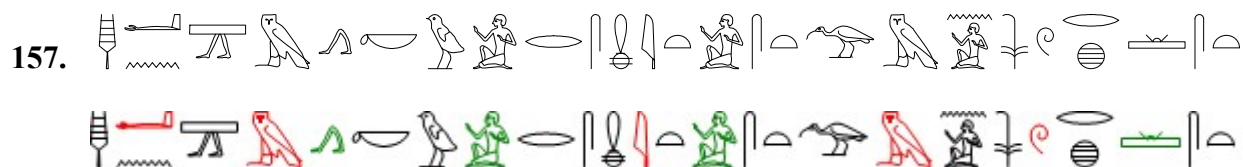
ez duzu gehiago irla ikusiko, ur bilakatuko baita !



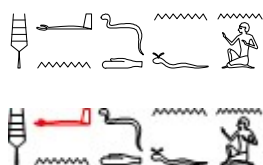
Berak esan bezala, ITSASONTZI HURA etorri egin zen :



Orduan, zuhaitz garai batera igo nintzen, eta bertan zen jendea ezagutu nuen.



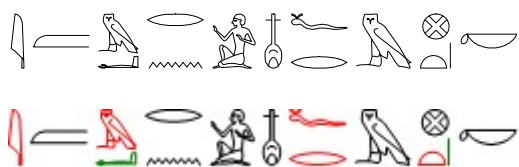
Berari berri ematera joan nintzaion, baina konturatu nintzen sugeak bazekiela.



Hark esan zidan :



Bidaia ona egizu etxera, bidaia ona, txiki, zure semeak berrikus ditzazun !



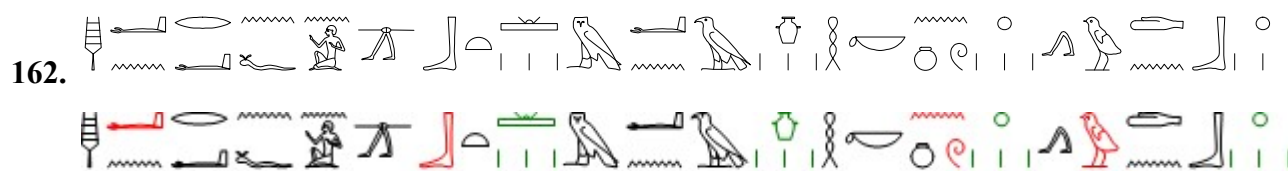
Eta nire izena ona izan dadin egizu zure hirian :



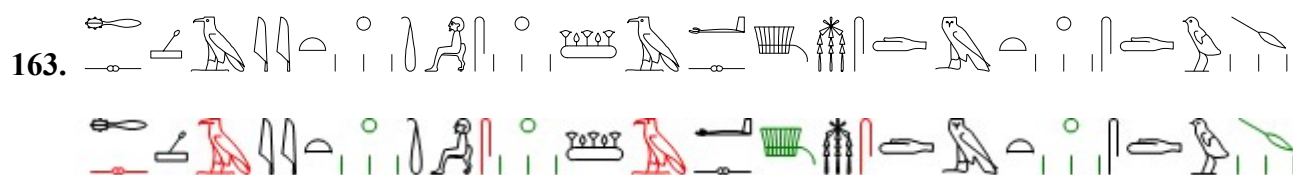
Hau besterik ez dizut eskatzen !



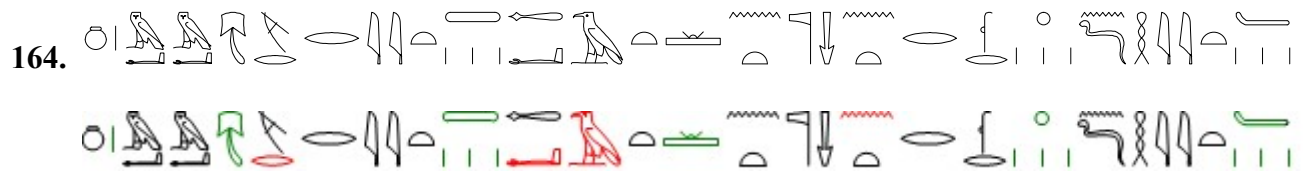
AHOZPETU NINTZEN, bere aurrean besoak tolesturik,



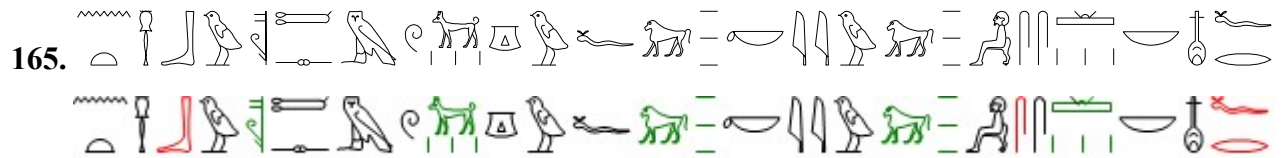
eta hark kargamendu bat eman zidan mirraz, hekenu olioaz, ladanumaz,



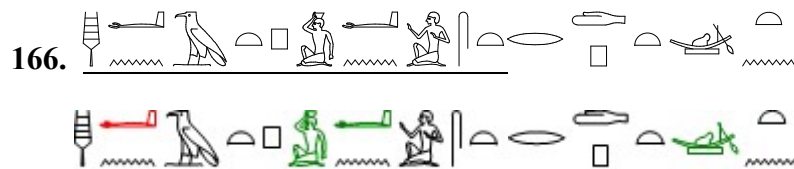
txesait gomaz, titxepsiaz, txaasaz, galenaz,



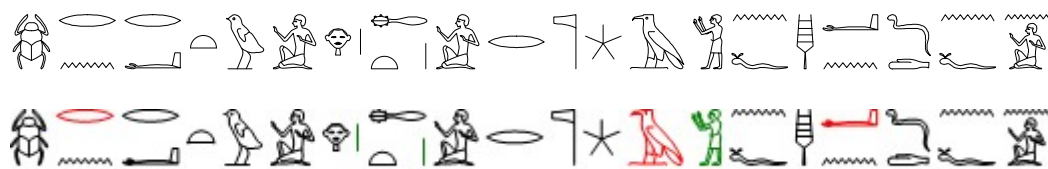
jirafen isatsak, intsentsu zati handiez,



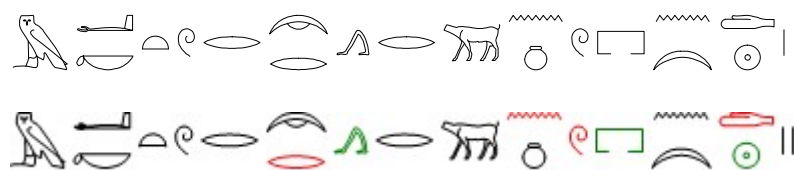
elefanteen marfilez, ehizeko zakurrez, zerkopiteziko tximinoez eta babuinoez, eta mota guztietako kalitateko produktu zoragarriez osatua.



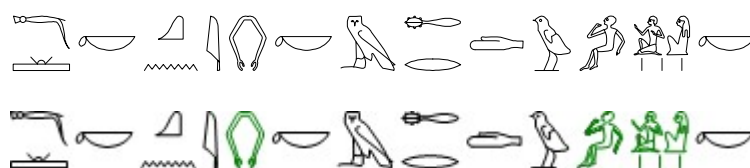
Itsasontzian ZAMATU NITUEN DENAK,



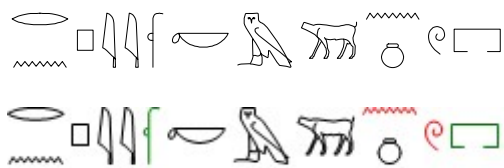
eta ahozpetua jarri nintzelarik bera eskertzeko, esan zidan :



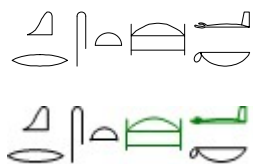
Bi hilabetetan ailegatuko zara etxera,



zure semeak besarkatuko dituzu,



han gaztetasuna berraurkituko duzu,



eta hil ondoren bertan izango zara lurperatua.



Orduan, itsasontziaren ondoko urbazterrera jeitsi nintzen,



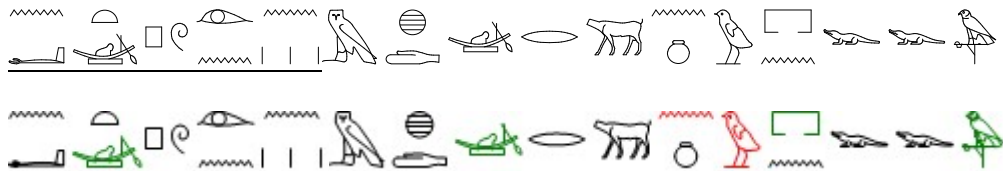
eta itsasontzian zeudenei hots egin nien.



Urbazterrean, irlako Jaunari eskerrak eman nizkion,



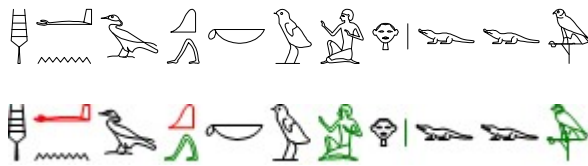
baita itsasontzian zirenek ere.



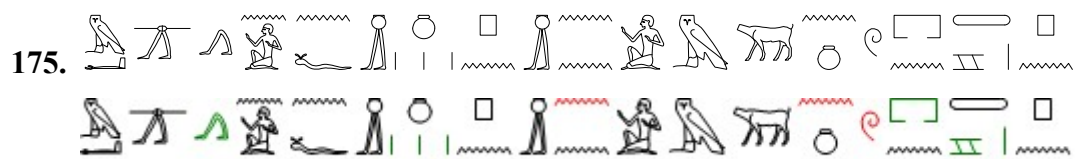
Erregeren gorterantz, iparralderantz, ABIATU GINEN,



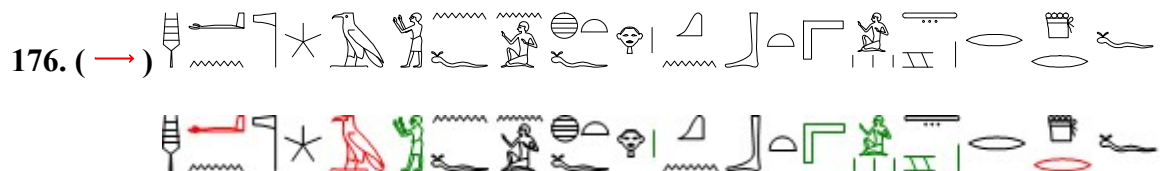
eta herrira bi hilabetetan ailegatu ginen, berak zehazki esan bezala.



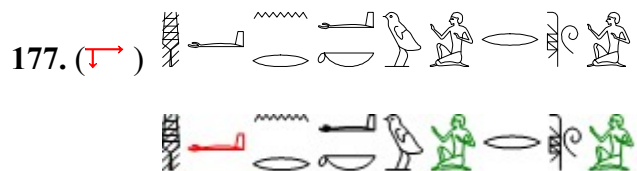
Erregeren aurrera eraman ninduten,



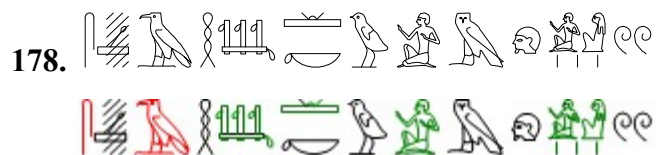
eta irla honetatik ekarritako opari hauek eman nizkion.



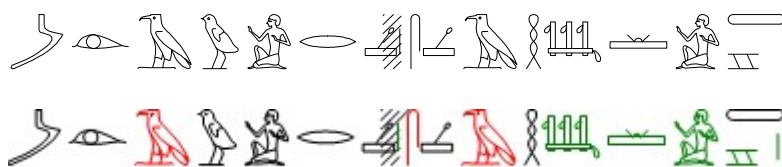
Nire partez eskertu zuen Jainkoa herriko jauntxoan aurrean.



Gero goi-mailako zerbitzari izendatu ninduten



eta 200 esklabu eman zizkidan.



Begira nazazu, lurreratu ondoren ;



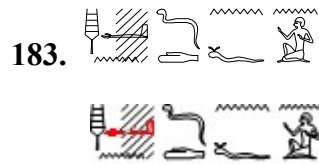
bizi izan dudana ikusi ondoren.



Beraz, entzun nazazu !



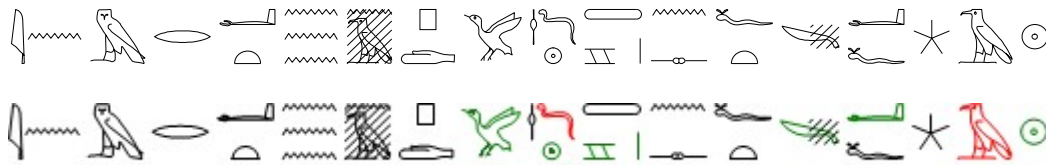
Entzutea ona baita jendearentzat !



Baina, berak erantzun zidan :



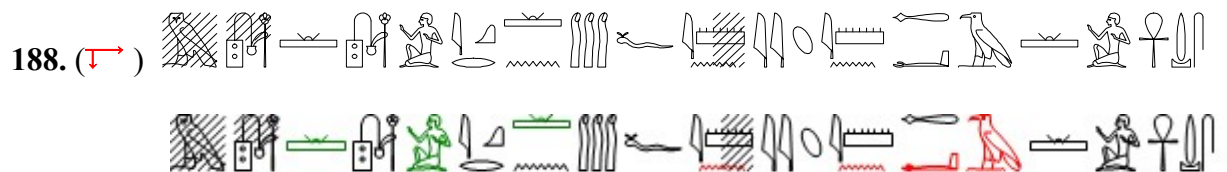
Lagun, ez zaitez maltzurra izan,



zertarako eman ura egunsentian txori bati goizean akabatu behar baduzu ?



Horrelaxe idatzia izan behar du hasieratik bukaeraraino aurkitu zen bezala,



Ameny-ren semeak, Amenaak hatz arineko eskribak idatzia, bizitza, osasuna eta indarra izan dezala.

- egiptologia@aranzadi.eus
- Tel: 943466142